

ПРП. НИКОДИМ СВЯТОГОРЕЦ
ПРЕДИСЛОВИЕ К ПИДАЛИОНУ

1. ИСТОРИЯ И СОДЕРЖАНИЕ ПИДАЛИОНА¹

Пидалион², один из важнейших канонических сборников Православной Церкви, был составлен прп. Никодимом Святогорцем и иером. Агапием

¹ Наша вступительная статья основывается, главным образом, на публикациях И. Никольского, которому принадлежит единственное на сегодняшний день монографическое исследование о Пидалионе (*Никольский 1888*), и митрополита Швеции и всей Скандинавии (Константинопольская Православная Церковь) Павла (Меневиоглу), автора нескольких специальных работ о данном правовом сборнике (*Μενεβίσογλου 1983; Μενεβίσογλου 1984; Μενεβίσογλου 1989; Μενεβίσογλου 1991; Μενεβίσογλου 2003; Μενεβίσογλου 2006; Μενεβίσογλου 2007*). К сожалению, одна из статей митрополита Павла (*Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Ἐκδόσεις καὶ μεταφράσεις τοῦ Πηδαλίου // Ἡ καθ' ἡμᾶς Ἀνατολή. Τ. 4. 1998. Σ. 17–34*) была нам недоступна. Из числа новейших исследований о Пидалионе надо назвать также: *Γιάγκος Θ. Ξ. Τὸ Πηδάλιον σὲ σχέσε μὲ παλαιότερες νομοκανονικῆς συλλογῆς // Κανόνες καὶ λατρεία. Θ., 2001. Σ. 163–196 (Σ. 165. Σημ. 1 — библиография по Пидалиону по состоянию на 2000 г.); Citterio E. Nicodemo Agiorita // La théologie byzantine et sa tradition / Sous la dir. de С. С. Conticello, V. Conticello. [Г.] П: XIII^e–XIX^e s. Turnhout, 2002. P. 905–978 (очерк о жизни, сочинениях и богословских взглядах прп. Никодима [P. 934–935, 969–972 — о Пидалионе] с обширной библиографией). Ни Ф. Янкос, ни Э. Читтерно не упоминают монографию И. Никольского, неизвестна она и митрополиту Павлу; между тем, эта работа во многом сохраняет научное значение, а кое в чем и превосходит труды сегодняшних ученых (см. примеч. 8, 81 к переводу предисловия Пидалиона).*

² Греч. Πηδάλιον означает «руль», «кормило». Название сборника, видимо, было придумано его авторами самостоятельно (хотя нельзя исключить, что их вдохновили на это славянские Кормчие книги).

(Леонардом)³ в 1777/78—1790 гг.⁴ Работая над Пидалионом, Агапий и Никодим пользовались каноническими рукописями из библиотек афонских монастырей⁵, а также изданиями церковно-правовых памятников, в особенности «Пандектами» Г. Беверегия и «Синодиком» иером. Спиридона (Милии)⁶. В 1790 г. авторы Пидалиона направили свой сборник в Константинопольскую Патриархию для рассмотрения и одобрения.

Получив рукопись Пидалиона, тогдашний Константинопольский патриарх Неофит VII (1789—1794, 1798—1802) созвал синод для ее обсуждения. На заседании синода возникли разногласия по поводу допустимости публикации Пидалиона: митрополиты Ларисский Мелетий и Дерконский Герасим выступили против издания сборника на общедоступном новогреческом языке, заявляя, что не следует позволять простому народу знакомиться с источниками церковного права. На это патриарх возразил, что каноны были изданы на древнегреческом языке в ту эпоху, когда этот язык был разговорным и понятным даже для простолудинов⁷. В результате большинством голосов было решено, что новый сборник, в принципе, может быть опубликован. Пред-

³ См. о нем: *Petit L. Le canoniste Agapios Léonardos // EO 2. 1898—1899. P. 204—206; Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Ὁ ἱερομόναχος Ἀγάπιος Λεονάρδος (1741—1815) // Ἡ κατ' ἡμᾶς Ἀνατολή. Τ. 3. 1996. Σ. 27—47 (последняя работа осталась для нас недоступной). В 1787 г. иером. Агапий опубликовал составленный им канонический сборник под названием «Собрание всех священных и божественных канонов»: Ἀγάπιος [Λεονάρδος], ἱερομ. Συλλογὴ πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θεῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων ἀποστόλων, καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, ἅμα δὲ καὶ τοπικῶν, σὺν τούτοις καὶ τῶν λοιπῶν ἀγίων πατέρων... Ἐνετίησι, 1787. Об этом сборнике см.: Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16^{ον} καὶ 17^{ον} αἰῶνα (1531—1672). Θ., 2007 (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη 21). Σ. 45—48; о его использовании в Пидалионе: *Μενεβίσογλου 2003. Σ. 736.**

⁴ *Μενεβίσογλου 2006. Σ. 448.* Совместная работа двух ученых монахов над Пидалионом началась, вероятно, по инициативе Агапия, уже имевшего опыт публикации сборника канонов (*Μενεβίσογλου 1984. Σ. 151—152.*)

⁵ См.: *Μενεβίσογλου 2003. Σ. 739—742.*

⁶ Об этом см. в примечаниях к переводу предисловия Пидалиона (примеч. 8, 9, 55, 57, 74, 79, 81 и др.).

⁷ *Μενεβίσογλου 1984. Σ. 153.* См. также примеч. 33 к переводу предисловия Пидалиона.

варительно, однако, он должен был пройти своего рода экспертизу, которую синод поручил иером. Дорофеею (Вулисме)⁸. В 1790—1791 гг. он изучал рукопись Пидалиона, после чего в сентябре 1791 г. представил на имя патриарха Неофита и синода подробную докладную записку⁹. (Характерно, что Дорофей в отзыве пишет об авторе — «толкователе» — Пидалиона в единственном числе, иногда называя его по имени — Никодимом; вероятно, рукопись Пидалиона была послана в Патриархию как произведение одного только Никодима Святогорца, а имя второго автора было добавлено позднее, при подготовке к публикации¹⁰.) Отзыв Дорофея в целом был благоприятным, но содержал ряд замечаний, касающихся пропуска отдельных канонов, недостаточной ясности толкований и др.

Представление о том, как выглядела первая редакция Пидалиона, дает, помимо отзыва иером. Дорофея, рукопись Athous Esphigm. 260 (Lambr. 2273), датированная 1 апреля 1793 г.¹¹. Эта рукопись является единственной, где сохранился черновой текст Пидалиона: другая рукопись (возможно, автограф иером. Агапия и/или его дар монастырю), находившаяся в пелопоннесском монастыре Великой Пещеры (ή ἐν Πελοποννήσῳ μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου), погибла при пожаре в 1934 г.¹² Митрополит Павел (Меневисоглу), исследовавший указанную афонскую рукопись¹³, установил, что текст Пидалиона в ней отличается от представленного в Константинопольскую Патриархию

⁸ Литературу о нем см.: *Μενεβίσογλου 1991*. Σ. 343. Σημ. 1. На роль Дорофея в доработке Пидалиона прямо указано в пространном названии сборника на титульном листе: «...κανόνες... ἐρμηνεύόμενοι παρὰ Ἀγαπίου ἱερομονάχου καὶ Νικοδήμου μοναχοῦ καὶ μετ' ἐπιμελείας ἀνακριθέντες καὶ διορθωθέντες φήφῃ τοῦ παναγιωτάτου... συνόδου παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου διδασκάλου καὶ ἱεροκλήρικου κυρίου Δωροθέου».

⁹ Сохранилась в двух рукописях: Athous Pantel. 528 (Lambr. 6035), 529 (Lambr. 6036). Опубликовано: *Μενεβίσογλου 1991*. Σ. 345—362.

¹⁰ *Μενεβίσογλου 1991*. Σ. 363—364.

¹¹ *Lambros Sr. P. Catalogue of the Greek manuscripts on the Mount Athos. Vol. I. Cambridge, 1895*. P. 194 (рукопись описана как «синтагма канонов», принадлежащая неизвестному автору).

¹² *Μενεβίσογλου 2006*. Σ. 441—444 и σημ. 6.

¹³ См. ее подробное описание: Там же. Σ. 442—448 (σ. 443 — снимок титульного листа рукописи).

только заглавием и вступительной частью (указатели канонов и др.), взятыми из канонического сборника иером. Агапия¹⁴.

В данной рукописи, в отличие от всех изданий Пидалиона, отсутствуют посвящение (ὁριζωντικὴ ἐπιστολή), 1-е примечание к предисловию (с критикой противников публикации Пидалиона), каноны Константинопольского собора 394 г., Григория Богослова и Амфилохия Иконийского, 2-й канон Афанасия Александрийского (выдержка из его 39-го праздничного послания), а также т. наз. 11-й (12-й по нумерации «печатного Пидалиона») канон Григория Неокесарийского¹⁵. Из пяти посланий, обычно помещаемых после канонов Карфагенского собора, в «печатном Пидалионе» имеются лишь два¹⁶, в рукописи же нет ни одного. Из числа изданных в Пидалионе «дополнительных правил» (Пс.-Иоанна Постника, Никифора Исповедника и Николая Грамматика) в рукописи есть только 35 приписываемых Иоанну Постнику канонов. Каноны Сердикского собора в рукописи предшествуют канонам Лаодикийского собора (fol. 519–544 и 545–573 соответственно), а не наоборот, как это имеет место в «печатном Пидалионе», где допущено отступление от хронологического порядка соборов. Толкование на Апост. 1 в рукописи отличается от имеющегося в «печатном Пидалионе»¹⁷. Интересно, наконец, что в «печатном Пидалионе» пропущено нескольких фраз в тексте канонов Антиохийского и Карфагенского соборов, а также Григория Нисского (на что обратили внимание еще издатели «Афинской синтагмы»); в рассматриваемой рукописи таких пропусков нет.

Патриарх Неофит VII, в соответствии с запиской иером. Дорофея, предложил авторам Пидалиона доработать сборник, чтобы получить

¹⁴ Там же. С. 450–455.

¹⁵ Все эти каноны были включены в «печатный Пидалион» по настоянию иером. Дорофея. См.: *Μενεβίσσογλου* 1991. С. 353–359.

¹⁶ Возможно, они были добавлены под влиянием Дорофея, упомянувшего о них в отзыве. См.: Там же. С. 358; *Μενεβίσσογλου* 2006. С. 453.

¹⁷ Дополнения (толкование слов «хиротония» и «епископ») и поправки были внесены Агапием и Никодимом в связи с замечаниями Дорофея. См.: *Μενεβίσσογλου* 1991. С. 348–351; *Μενεβίσσογλου* 2006. С. 452.

разрешение церковных властей на его публикацию¹⁸. Однако Никодим и Агапий не желали выполнять указания Дорорея об исправлении книги. В итоге он отказался участвовать в дальнейшей работе над Пидалионом и предложил передать сборник на рассмотрение дидаскалу Афанасию Парии и бывшему Коринфскому митрополиту Макарию (Нотаре), которые и дали положительный отзыв о Пидалионе¹⁹. Замечания же Дорорея были учтены авторами Пидалиона лишь частично²⁰.

Разрешение Патриархии на публикацию Пидалиона было получено, вероятно, в конце 1792 или в 1793 г. Готовя сборник к печати, Агапий и Никодим решили посвятить его «Св. Христовой Великой Церкви» (т. е. Константинопольской Церкви); текст посвящения датирован ими (в издании) 4 декабря 1793 г. Однако по неизвестным причинам обнародование Пидалиона значительно задержалось.

Первое издание Пидалиона вышло в 1800 г. в Лейпциге; тираж составил 1430 экземпляров²¹. Наблюдение за изданием было поручено иером. Феодориту, ставшему впоследствии игуменом монастыря Эсфигмен²². Феодорит, однако, внес в текст сборника ряд дополнений богословского и церковно-исторического характера (написанных в духе полемики с колливадами), не согласовав их ни с авторами, ни с Константинопольской Патриархией. Это обстоятельство крайне огорчило прп. Никодима, хотя надо заметить, что дополнения Феодорита внесены в Пидалион не как авторские мнения, а в виде примечаний, принадлежащих «другому», «иному» и т. п.²³.

¹⁸ *Μενεβίσογλου* 1991. Σ. 365–366.

¹⁹ Там же. Σ. 366.

²⁰ Дорорея, в частности, предлагал отказаться от нового изложения и нумерации карфагенских канонов, а также поместить каноны Константинопольских соборов 861 и 879 гг. после канонов прочих Поместных соборов (а не после канонов VII Вселенского Собора). Он считал неправильным то, что 87-й канон Василия Великого (согласно нумерации в издании Г. Беверегия) был включен в Пидалион в качестве «предисловия» к следующему канону и не снабжен самостоятельным номером. Эти замечания, однако, не были учтены при доработке сборника (*Μενεβίσογλου* 1991. Σ. 355–357, 360–361). Ср. примеч. 15–17.

²¹ *Μενεβίσογλου* 1984. Σ. 155. Σημ. 31.

²² Литературу о нем см.: *Μενεβίσογλου* 1989. Σ. 195. Σημ. 3.

²³ Там же. Σ. 199–200.

В грамоте патриарха Неофита VII²⁴ перечислено 15 таких дополнений²⁵. На основании патриаршей грамоты соответствующие фрагменты были удалены при подготовке второго издания Пидалиона (1841 г.). Однако существуют еще, по крайней мере, три дополнения Феодорита, которые не были упомянуты патриархом Неофитом и сохранились во всех изданиях Пидалиона. Они находятся в конце примечания к Трул. 96, в конце 4-го примечания к вступительной статье о канонах Константинопольского собора 879 г. и в конце толкования на канон Карфагенского собора 256 г.²⁶ Возможно, имеются и другие, пока не обнаруженные дополнения.

(Хотя и в грамоте патриарха Неофита, и в предисловиях к изданиям Пидалиона, и в церковно-исторической литературе говорится только о дополнениях Феодорита, им были сделаны и некоторые изъятия из авторского текста Пидалиона. Об этом пишет Никодим Святогорец в опубликованных им позднее сборниках — «Синаксаристе» и «Эртодромионе», — приводя в качестве примера свое примечание к 5-му канону Никифора Константинопольского, опущенное Феодоритом²⁷.)

На сегодняшний день Пидалион выдержал 14 изданий²⁸. 6-е издание и все последующие представляют собой перепечатку 3-го, иногда с новыми вступительными статьями издателей²⁹. Пидалион был дважды переведен на румынский язык³⁰ и один раз — на англий-

²⁴ См. примеч. 33 к переводу предисловия Пидалиона.

²⁵ См.: *Μενεβίσσογλου* 1989. Σ. 197–199 (перечень дополнений с указанием страниц первого издания Пидалиона).

²⁶ Тексты см.: Там же. Σ. 200–203.

²⁷ Там же. Σ. 203–206.

²⁸ Λειψία, 1800; Αθ., ²1841; Ζάκυνθος, ³1864; Αθ., ⁴1886 (издание предпринято с разрешения Синода Эладской Церкви; здесь были восстановлены места, пропущенные во 2-м и 3-м изданиях: посвящение и 2-е примечание к I Всел. 20); Αθ., ⁵1908; ⁶1957; ⁷1970; ⁸1976; ⁹1982; Θ., ¹⁰1982; Αθ., ¹¹1990; ¹²1993; ¹³1998; ¹⁴2003.

²⁹ Подробнее о первых десяти изданиях Пидалиона см.: *Μενεβίσσογλου* 1983; *Μενεβίσσογλου* 1984. Σ. 154–159.

³⁰ Pidalion, sau Cărma corăbiei înțelese a Soborniceștii și Apostoliceștii Bisericii a Ortodocșilor... / Trad. din grește de mitr. Veniamin (Costachi); Îndreptate și îndeplinite de protosinghelul Neofit (Scriban). Neamț, 1844; Zosima (Târâla), arhim., Popescu H., iconomul stavrofor. Pidalion (Cărma Bisericii): Cu orânduire nouă și tâlcuiri. București, 1933 (1992). Следует отметить, что «Энхиридион» митрополита Андрея (Шагуны)

ский³¹. Встречающиеся в литературе упоминания о существовании русского или арабского переводов Пидалиона не соответствуют действительности³².

Пидалион отличается своеобразной четырехуровневой структурой (канон — толкование — указатель параллельных мест — примечания)³³ и двуязычием (каноны приводятся на древнегреческом языке, а толкования, указатели и примечания — на новогреческом). Для него характерен отказ от систематизации канонического материала по предметам правового регулирования и, соответственно, от деления на титулы и главы. В этом авторы Пидалиона порывают с традицией поздне- и поствизантийских церковно-правовых сборников. Каноны в Пидалионе упорядочены, во-первых, по юридической силе (в соответствии с византийскими представлениями об этом): основной текст сборника открывается Апостольскими правилами, за ними идут каноны 6 Вселенских и 11³⁴ Поместных Соборов, а далее — каноны 13 святых отцов. К ним примыкают, по выражению авторов Пидалиона, «правила прочих отцов, не утвержденные никаким Вселенским Собором»: каноны Пс.-Иоанна Постника и свт. Никифора Исповедника и канонические ответы патриарха Николая Грамматика. Во-вторых, в Пидалионе соборные и святоотеческие каноны сгруппированы по хронологическому признаку, хотя в нескольких случаях этот принцип нарушен: каноны Константинопольских соборов 861 и 879 г. находятся

(Şaguna A., de. *Enchiridionu, adeca Carte manuale de canóne ale unei, sântei, sobornicesci, si apostolesci Biserici cu Comentare. Sabiiu, 1871*) является не переводом Пидалиона на румынский язык (как пишет об этом еп. Никодим: *Никодим (Милаш), еп. Далматинский. Православное церковное право / Пер. с серб. М. Г. Петровича. СПб., 1897. С. 217*), а самостоятельным каноническим сборником, содержащим церковные каноны в румынском переводе и авторские комментарии к ним. Об «Энхиридионе» см.: Stan M. Andrei Şaguna and «The organic statute». Diss. Wien, 2009. P. 248–250.

³¹ The Rudder / Ed. by D. Cummings. Chicago, 1957 (1983).

³² *Никольский 1888. С. 3; Μεγεβίσουγλου 2007. Σ. 188 и σση. 53.*

³³ См. подробнее: *Μεγεβίσουγλου 1984. Σ. 159–163*, а также перевод предисловия Пидалиона.

³⁴ Помимо канонов 10 Поместных соборов, имеющихя в нашей Книге правил, в Пидалион вошло постановление Карфагенского собора 256 г. о перекрещивании еретиков.

не в конце, а в начале «поместных» канонов; каноны Сердикского и Лаодикийского соборов, как отмечалось выше, в Пидалионе «помещались местами». В конце сборника, после всех канонов, помещены трактат о препятствиях к браку и образцы некоторых церковных документов.

Пидалион в определенной степени повлиял на официальный канонический сборник Русской Православной Церкви³⁵ — Книгу правил, впервые опубликованную в 1839 г.

В Пидалионе неправильно датирован VII Вселенский Собор (783 вместо 787 г.), а также Сердикский собор (347 вместо 342 г.). Постановление Константинопольского собора 394 г. приводится в Пидалионе в форме краткого канона (разделенного на две части), а не противоположной выдержки из деяний этого собора³⁶, как во всех остальных изданиях³⁷. В сборнике насчитывается 12, а не 11, канонов Григория Неокесарийского, поскольку первый канон разделен на два. Последний канон данного святого отца (11-й, а по нумерации Пидалиона — 12-й), в действительности не принадлежащий ему³⁸, помещен без каких-либо

³⁵ История создания Книги правил остается малоизученной, однако сомнений в нормативном характере этого сборника нет. Книга правил была подготовлена в 1836—1839 гг. по предложению свт. Филарета Московского, одобренному Св. Синодом и утвержденному Николаем I. При этом перевод канонов на церковно-славянский язык был сделан на основе рукописного перевода XVIII в., выполненного по поручению Синода для официального издания, но оставшегося неопубликованным. Согласно решению Синода от 31 мая 1839 г. об издании Книги правил, часть экземпляров сборника предназначалась для бесплатной рассылки архиереям и иным представителям церковной власти в центре и на местах «для соображения и руководства при решении производящихся у них по церковным правилам дел». Книга правил была также разослана (для сведения) предстоятелям остальных Поместных Церквей (см.: Барсов Т. В. О соборании духовных законов [оконч.] // ХЧ. 1897. № 12. С. 754—766).

³⁶ См.: СРГ 8606.

³⁷ В Книге правил постановление данного Собора имеет аналогичный вид (правда, оно не разделено там на части). Митрополит Павел (Меневисоглу) считает это одним из важнейших доказательств использования Пидалиона составителями Книги правил (*Μενεβίσογλου 2007. Σ. 186—187*).

³⁸ СРГ 1765. О его происхождении см.: Бондач А. Г. Каноны Василия Великого и анонимный фрагмент из Древнеславянской кормчей // Материалы XLIII Междунар. науч. студенч. конф. «Студент и научно-технический прогресс»: История. Ч. 1. Новосибирск, 2005. С. 19—23.

указаний на подложность. В Пидалионе издано 18, а не 15, канонических ответов Тимофея Александрийского. Во всем этом Книга правил следует Пидалиону³⁹. Впрочем, между двумя сборниками есть и различия. Так, в Книге правил отсутствует имеющееся в Пидалионе постановление Карфагенского собора 256 г. Состав, количество (147 вместо 141) и нумерация канонов, утвержденных Карфагенским собором 419 г., в Книге правил несколько отличаются от Пидалиона, а сами каноны порой приводятся в сокращенном виде⁴⁰. В первом (СПб., 1839) и третьем (М., 1862) изданиях Книги правил славянский перевод канонов напечатан параллельно с греческим оригиналом, который был заимствован из «Пандект» Г. Беверегия и Пидалиона. В случаях разночтений составители Книги правил отдавали предпочтение то первому, то второму из этих изданий⁴¹.

* * *

В настоящее время готовится к печати русский перевод Пидалиона, осуществленный монахинями Ново-Тихвинского женского монастыря (Екатеринбург). Ниже публикуется отрывок из него — перевод предисловия Пидалиона, в котором прп. Никодим Святогорец и иером. Агапий излагают принципы работы над сборником и перечисляют использованные источники, а также рассматривают некоторые теоретические вопросы церковного права. Перевод сделан с издания 2003 г. и снабжен подробными комментариями⁴².

Представляется необходимым сказать в заключение несколько слов о значении Пидалиона как источника церковного права. Известно, что в 1800 г. этот сборник был издан по официальному распоряжению Константинопольского патриарха («ἀδεία μὲν καὶ προτροπῇ καὶ

³⁹ *Μενεβίσογλου 2007*. Σ. 182–183.

⁴⁰ Там же. Σ. 184–186, 187–188.

⁴¹ Там же. Σ. 186–188.

⁴² Примечания к переводу без подписи или с пометкой *Науч. ред.* принадлежат научному редактору, с пометкой *Пер.* — переводчикам. Все эти примечания помещены в страничных сносках, пронумерованных арабскими цифрами. Примечания авторов Пидалиона пронумерованы римскими цифрами и приводятся в конце соответствующих разделов предисловия.

ἐπιταγῇ τοῦ παναγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου καὶ τῆς ἁγίας συνόδου», как значится на титульном листе). В XIX в. Пидалион имел силу закона в Константинопольской Церкви, а затем и в Эладской⁴³, однако вопрос о том, какова его юридическая сила в этих Церквях в наши дни, не вполне ясен⁴⁴. Проблема здесь не в канонах — они никем не отменены и признаются действующим источником права во всех Поместных Православных Церквях⁴⁵, — а в толкованиях и примечаниях к ним. Сохраняют ли изложенные там правовые мнения византийских канонистов и авторов Пидалиона нормативный характер? Дать однозначный ответ сложно (допустимо по-прежнему считать Пидалион в полном объеме официальным каноническим сборником⁴⁶, но тогда надо объяснить, как должны разрешаться возможные коллизии между ним и современным церковным законодательством). Как бы то ни было, на данный момент издание русского перевода Пидалиона преследует по-преимуществу научные и образовательные цели. Хотя действующим источником права Русской Православной Церкви этот сборник способен стать лишь в случае соборного утверждения, но и в настоящее время он является одним из ценнейших церковно-канонических памятников православной традиции.

⁴³ Свидетельства об этом см.: *Никольский 1888*. С. 1–2.

⁴⁴ Показательно, что при характеристике Пидалиона в современных греческих учебниках и справочниках по церковному праву этот вопрос вообще не поднимается (см., напр.: *Τρωϊάνος Σ. Ν. Παραδόσεις ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου*. Ἀθ., Κομοτηνῆ, ²1984. Σ. 54; *Μπούμης Π. Γ. Κανονικὸν δίκαιον*. Ἀθ., ³2002. Σ. 46–47; *Παντελεήμων (Ροδόπουλος), μητρ. Τυρολόης καὶ Σερεντίου. Ἐπιτομὴ κανονικοῦ δικαίου*. Θ., ²2005. Σ. 87–88).

⁴⁵ Впрочем, о «дополнительных правилах», включенных в Пидалион, этого со всей определенностью сказать нельзя.

⁴⁶ См.: *Μενεβίσογλου 1984*. Σ. 165–166.

2. «ПИДАЛИОН ИЕРОМОНАХА АГАПИЯ И МОНАХА
НИКОДИМА»: ПРЕДИСЛОВИЕ

*Православным всей земли, которые будут читать эту книгу,
наш благоговейный поклон и во Христе братское целование*

Я должен и еллинам и варварам, мудрецам и невеждам (Рим. 1, 14)¹. Таковы слова, которые возгласил во Христе глаголющий Павел, великий учитель язычников в вере и истине². Возгласил для того, чтобы этим научить всех тех, которые предпочитают общую пользу ближних, говорить и писать не только на греческом языке, чтобы посредством его приносить пользу одним образованным и мудрым, но и говорить, и писать в то же время и на языке простом, чтобы через него равным образом приносить пользу и немудрым и простым братьям³. Ибо какую пользу, скажи мне, может получить какой-нибудь простец от чтения книги, [которая] только на греческом?⁴ Не покажется ли ему варваром⁴ написавший эту книгу и, наоборот, сам он не покажется ли автору варваром?⁴ И оба они вместе не будут ли говорить на ветер?⁴ Но если я, — говорит тот же Павел, обличая коринфян за то, что они похвалялись получением дара говорить на языках и не просили в то же время получить и дар истолковывать их для других и, следовательно, назидать Церковь, — не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий

¹ Здесь и далее ссылки на цитаты из Св. Писания, указанные в греческом издании Пидалиона, приводятся в тексте, а ссылки, добавленные при переводе на русский язык, в подстрочных примечаниях. — *Пер.*

² 1 Тим. 2, 7. — *Пер.*

³ Ко времени жизни прп. Никодима древнегреческий язык уже давно вышел из общего употребления. Его сменил новогреческий, настолько отличающийся от языка, на котором писали и говорили святые отцы первых веков, что современные Никодиму греки, не получившие специального школьного образования, не могли понимать святоотеческие сочинения. Именно это побудило прп. Никодима к переводу многих творений святых отцов на новогреческий язык. В настоящей предисловии он и объясняет эту причину. Говоря о «греческом» и «простом» языках, прп. Никодим противопоставляет древнегреческий и новогреческий языки. — *Пер.*

⁴ В данном случае под «варваром» понимается человек, изъясняющийся на незнакомом иностранном языке. — *Пер.*

для меня чужестранец (1 Кор. 14, 11). И тогда как эллин и мудрый от греческого языка получают пользу, брат простой и немудрый не назидается.

Поэтому и мы, последуя этому апостольскому учению, пожелали с помощью настоящей книги принести пользу одновременно как образованным и мудрым, так и простым и немудрым. Первым — греческим текстом божественных и священных правил: апостольских⁵, соборных и принадлежащих отдельным святым отцам, а вторым — толкованием и объяснением этих самых правил, изложенным на простом языке¹. И наоборот, образованным и мудрым мы пожелали принести пользу толкованием, предложив им объяснение тех мест, которые вызывали недоумения у древних мудрецов при чтении правил и которые не всеми могут быть с легкостью поняты; а простецам — греческим [текстом правил], побуждая их иметь к ним подобающее уважение и не считать их порождениями нашей утробы. И тем, и другим мы дарим такую книгу, которую было трудно найти из-за ее малого тиража и еще труднее приобрести из-за высокой стоимости⁶. Это стало первой и главной причиной, которая подвигла нас, братья, приступить к делу издания настоящей книги.

⁵ О происхождении Апостольских правил см. примеч. 150.

⁶ Предложение переведено буквально. И. Никольский перевел его так: «Таким образом мы тех и других обогащаем одной книгой, мы собрали и предлагаем здесь в одной книге то, что содержится в разных книгах, которые с трудом можно найти по малочисленности печатных экземпляров и еще труднее приобрести каждому для себя по дороговизне их» (Никольский 1888. С. 12; курсив наш). Следует отметить как вставку («мы собрали...»), так и то, что в этом переводе сказанное о труднодоступности относится не к Пидалиону, а к его источникам («разным книгам»). Подобный перевод лучше соответствует контексту (см. далее упоминания авторов Пидалиона о собирании правового материала из разных изданий и рукописей), но грамматически вряд ли оправдан. С другой стороны, митрополит Павел (Меневисоглу) высказал предположение, что «одной книгой» авторы «Пидалиона» назвали здесь «Пандекты» Г. Беверегия, представляя, тем самым, свой труд как новогреческую версию Беверегия (Μενεβίσσογλου 2003. Σ. 726. Σημ. 8). Однако эта гипотеза, оправдывающая буквальный перевод предложения, плохо согласуется с тем, что «Пандекты» Беверегия впервые упомянуты в предисловии не здесь, а ниже (см. примеч. 8), и названы не книгой, а «книгами» (τὰ βιβλία).

Была еще и другая, более частная, причина: невыносимо было нам, возлюбленные, видеть, что у многих духовников в большинстве непригодных рукописей номоканонов⁷ эти божественные и священные правила раздроблены на части, испорчены, имеют неверные надписания, одни правила приводятся вместо других, а объяснения толкователей приняты собственно за правила. И что хуже всего, эти объяснения в номоканонах испорчены, неправильно толкуются и учат как-то странно и ошибочно. Что родилось от этого? Плод, вне всякого сомнения, смертоносный и причиняющий душевную погибель как духовникам, дурно исправляющим [согрешивших], так и дурно исправляемым ими грешникам. Ведь, по общеизвестной пословице, кривая мера (*καυών*) кривым делает и отмеряемое (*καυονίζόμενα*). Поэтому мы, чтобы оздоровить эти смертоносные потоки, из которых братья наши напивались, по пророку, *питаем мутным* (Аввак. 2, 15), постарались востечь к первоначальным источникам и оттуда почерпнуть сладчайшей, чистой и живоносной воды. А именно, выражаюсь яснее, постарались мы отыскать книги священных «Пандект»⁸ и не только переписать от-

⁷ По мнению И. Никольского, имеются в виду следующие правовые сборники, широко распространенные в рукописях: Номоканон Мануила Малакса (1562 г.), новогреческий перевод Прохирина Константина Арменопола (1744 г.), Алфавитная синтагма Матфея Властаря в новогреческом переводе Николая Кривопула (1498 г.) (*Никольский* 1888. С. 31–35). Однако, поскольку говорится об использовании номоканонов духовниками, речь может идти о так называемых покаянных номоканонах — руководствах по совершению Таинства Исповеди и наложению епитимий. Такие сборники (как правило, анонимные или псевдоэпиграфические) были хорошо известны в поздней Византии. Ряд покаянных номоканонов был составлен и/или издан в поствизантийский период. О происхождении и эволюции сборников этого жанра, а также об их рецепции в славянских странах см.: *Алмазов А. [И.] Тайная исповедь в Православной Восточной Церкви: Опыт внешней истории.* Т. 1–3. Одесса, 1894 (№М., 1995); *Arranz M. I penitenziali bizantini: Il Protokanonarion o Kanonarion Primitivo di Giovanni Monaco e Diacono e il Deuterokanonarion o «Secondo Kanonarion» di Basilio Monaco.* R., 1993 (Kanonika 3); *van de Paverd 2006; Tsakiris V. Die gedruckten griechischen Beichtbücher zur Zeit der Türkenherrschaft.* В., N.-Y., 2009 (Arbeiten zur Kirchengeschichte 111).

⁸ Под «Пандектами» в Пидаллоне понимается свод греческих источников канонического права, изданный англиканским ученым (священником, впоследствии епископом) Г. Беверегием: *Beveregius 1672.* В т. 1 помещены апостольские правила и правила Вселенских и Поместных Соборов с толкованиями Аристина, Зонары и Вальсамона, а

туда слово в слово полный и неповрежденный греческий текст божественных правил⁹, но и перевести на более простой язык истинные греческие толкования подлинных и Церковью признанных толкователей божественных и священных правил. Прежде всего мы в большинстве случаев почти к каждому правилу перевели толкования занимающего первое место дивного и знаменитого Иоанна Зонары^{II}, затем — Феодора Вальсамона^{III}, редко — Алексея Аристина^{IV}, часто — анонимно автора^V и других^{VI}.

Наряду с толкованием мы постарались сбоку от каждого изъясняемого правила указать греческими буквами и номера всех тех правил, которые хоть сколько-то соответствуют самому толкуемому правилу. Не удовольствовавшись и этим, мы не пожалели труда и позаботились каждое из этих параллельных и согласующихся правил изложить вкратце под переводом основного правила, передавая таким образом в сжатом виде заключающийся в них смысл. Ведь читатель, если не

также арабский перевод канонов первых четырех Вселенских Соборов. В т. 2 находятся святоотеческие прилава с толкованиями указанных канонистов и Алфавитная синтагма Властаря; в приложении содержатся комментарии («annotationes») Беверегия к канонам. Этим изданием пользовались не только на Западе, но и на православном Востоке. — *Пер.* Авторы Пидалиона заимствовали из «Пандект» текст толкований Аристина, Зонары и Вальсамона. Кроме того, они частично использовали предисловие Беверегия к «Пандектам» и его комментарии. Традиционно (еще со времен Ф. А. Бинера, см.: *Biener F. A. De collectionibus canonum ecclesiae graecae: Schediasma litterarium. Berolini, 1827. P. 42*) считается, что «Пандекты» послужили основным источником и для текста канонов в Пидалионе. Однако проведенный И. Никольским текстологический анализ (см. примеч. 9, 81) показывает ошибочность такого мнения. В недавней работе об источниках Пидалиона вновь утверждается, что текст канонов в Пидалионе взят из издания Беверегия (*Μενεβίσσογλου 2003. Σ. 731–732*), однако лишь приведенные автором примеры (*Μενεβίσσογλου 2003. Σ. 727–731*) доказывают лишь то, что составителями Пидалиона заимствованы из «Пандект» Беверегия комментарии издателя и толкования канонистов XII в. — *Науч. ред.*

⁹ В действительности в тексте большинства канонов в Пидалионе имеются разночтения (по сравнению с «Пандектами»). Постановления Сердикского и Карфагенского соборов разделены авторами Пидалиона на каноны иначе, чем это сделано в «Пандектах» (*Никольский 1888. С. 68–75, 77–81; Μενεβίσσογλου 1984. Σ. 160–161*). Кроме того, в одном случае в Пидалионе изменена последовательность поместных соборов: Константинопольский собор 394 г. помещен перед Карфагенским, а не после него (*Никольский 1888. С. 43*).

увидит каждого правила на своем месте, из одного номера ничего не понимает, но должен часто перелистывать книгу и отыскивать место, где находятся отмеченные правила. А кто не признает это тягостным и доставляющим многое беспокойство? Поэтому мы пожелали отдельно исполнить и эту работу. Хотя этот сводный указатель в каком-то отношении и кажется излишним из-за тавтологии, он все же необходим ради удобства читающих. Ибо для читателя несравненно легче все согласующиеся правила иметь вкратце сведенными вместе, чтобы с первого взгляда видеть, каким образом они согласуются и в чем отличаются, — вместо того, чтобы перелистывать столько страниц в поисках 6-го правила, или 8-го, или, может быть, 10-го и, найдя одно, забыть другое и, значит, напрасно трудиться, отыскивая то, что трудно найти.

Итак, если многие номоканоны располагают священные правила по темам для краткости и легкости запоминания (каковы номоканоны Матфея Властаря¹⁰, Фотия¹¹ и других¹²), то и этот сборник канонов не лишен такого достоинства. Ведь почти каждое правило, имеющее ука-

¹⁰ Речь идет об Алфавитной синтагме Властаря; причисление ее к номоканонам характерно для авторов поствизантийского периода. Однако сборник Властаря качественно отличается от номоканонов, представляя собой не инкорпорацию, а кодификацию церковного права. См. подробнее: *Бондач А. Г.* Номоканон XIV титулов и Синтагма Матфея Властаря: К истории систематизации византийского церковного права // Проблемы теологии. Вып. 3. Ч. 1. Екатеринбург, 2006. С. 83–88.

¹¹ Т. е. Номоканон XIV титулов, составление которого приписывалось свт. Фотию Константинопольскому (как поздневизантийскими авторами, так и учеными Нового времени). В XIX в. в тексте данного памятника были выявлены следы по меньшей мере двух редакций, в связи с чем был поставлен вопрос об их атрибуции и датировке. Эта проблема была в основном решена В. Н. Бенешевичем, который скрупулезно исследовал рукописную традицию Номоканона XIV титулов. Он показал, что этот правовой сборник был составлен неизвестным византийским юристом в нач. VII в., после чего подвергался разнообразным изменениям (Бенешевич выделяет 8 редакций памятника). В 883 г. появляется качественно новая редакция Номоканона XIV титулов, принадлежащая, вероятно, Фотию. См.: *Бенешевич В. Н.* Канонический сборник XIV титулов со второй четверти VII века до 883 г. СПб., 1905 (Lpz., 1974).

¹² Под «другими» могут пониматься свт. Иоанн III Схоластик, патриарх Константинопольский (565–577), который традиционно считался составителем Номоканона 50 титулов (хотя в действительности вряд ли им был, см.: *Бенешевич 1914*. С. 292–321), а также составители номоканонических сборников поствизантийского периода (Мануил Малакс и др.).

затель, посвящено отдельной теме. Всегда или по большей части к правилам, первым по порядку, указатель составляется из последующих, а последующие ссылаются на первые. Изредка, впрочем, в последующих правилах отменяются предыдущие¹³.

А чтобы указатель был полным, мы собрали правила и прочих отцов, не утвержденные никаким Вселенским Собором, имею в виду правила св. Никифора^{VII}, Николая, патриарха Константинопольского^{VIII}, Иоанна Китрского^{IX}¹⁴, Никиты^X и Петра диакона и хартофилакса Великой церкви^{XI}, правила Постника¹⁵ (каковые мы поместили на греческом языке отдельно в конце правил по причине, о которой говорим там)¹⁶, и

¹³ Например, 6-м канонем Трулльского Собора был фактически отменен 10-й канон Анкирского Собора.

¹⁴ Правила этого и двух следующих авторов не помещены в Пидалионе отдельно, а лишь цитируются в толкованиях.

¹⁵ Свт. Иоанн IV Постник, патриарх Константинопольский (582–595); см. о нем: *Beck 1959*. S. 423–425; *ODB 2*. 1991. P. 1049; *VBKL 3*. 1992. Sp. 394–399. Основная работа о приписанных Иоанну Постнику епитимийных сборниках (CPG 7558–7560): *Herman E.* Il più antico penitenziale greco // *OSR 19*. 1953. P. 71–127. Подробнее о Канонарии (CPG 7558) и Дидакалии (CPG 7559) см.: *van de Paverd 2006*. О Канониконе (CPG 7560) см.: *Grumel*. № 270.

¹⁶ Авторы Пидалиона опубликовали одну из редакций Каноникона Пс.-Иоанна Постника (CPG 7560/2), состоящую из 34 правил (в Пидалионе — 35; первое правило по нумерации Пидалиона принято считать предисловием к Каноникону, второе — первым и т. д.). Эти правила снабжены в Пидалионе толкованиями. Далее помещены 18 правил (без нумерации и толкований), содержащих епитимии за плотские грехи, и — в примечании — еще 4 правила. Большая часть данного собрания канонов впервые была издана прп. Никодимом Святогорцем в «Экзомологитарии» в 1794 г.: *Νικόδημος, μοναχός.* Βιβλίον ψυχωφελέστατον... Ἐνετίησι, 1794. Σ. 96–132 (35 канонов), 133 (первые три из четырех дополнительных канонов), 72. Σημ. 1 (четвертый дополнительный канон). Во второе издание «Экзомологитария» (Ἐνετίησι, 1804. Σ. 180–184 [ошибочная пагинация; должно быть: 204–208]) также включены 18 дополнительных канонов из Пидалиона. Здесь они приводятся с разночтениями и, начиная с пятого правила, в иной последовательности (указываем номера сначала по Пидалиону, потом по «Экзомологитарии»): 5 = 8, 6 = 9, 7 = 5, 8 = 10, 9 = 6, 10 = 7, 11–12 = 11, 13 = 12, 14 = 13, 15 = 14, 16 = 15, 17 = 16, 18 = 17. Кроме того, 34 основных канона были напечатаны в вышедшем одновременно с Пидалионом каноническом сборнике монаха Христофора: *Κανονικόν, ἤτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανσέπτων ἀποστόλων, τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων / Ἐκδ. ὑπὸ μοναχοῦ Χριστοφόρου.* Κωνσταντινούπολις, [1800]. Σ. 312–325 (в конце добавлен еще один канон без номера, не встречающийся

включили их в указатель¹⁷. Однако мы не отметили на внешних полях их номеров. Ибо эту привилегию мы предоставили только тем правилам, которые утверждены VI Вселенским Собором¹⁸, а следовательно, имеют вселенское значение, и которые толкователями и Церковью приняты как всеобщие и истолкованы¹⁹.

Хорошо изучив не только их, но и постановления и законы императоров, в особенности Юстиниана, Дигесты^{XII}, Кодексы^{XIII}, Институции^{XIV}, новеллы^{XV} и, проще сказать, гражданские законы, — мы и из них выбрали все, что оказалось или в каком-то отношении согласным со священными правилами, или восполняющим их²⁰. Всё же противоположное правилам мы признали недействительным, как это и сами гражданские законы постановляют^{XVI}.

Наконец, мы постарались обогатить книгу и различными филологическими примечаниями²¹, которые способствуют или большей ясности

в других изданиях). И. Никольский отмечал, что в «Афинской синтагме» (*Ράλλης, Ποτλής*. Т. 4. Ст. 432—445) изданы те же правила Постника (т. е. Каноникон), что и в Пидалионе, но с некоторыми изменениями (*Никольский 1888*. С. 81—84). Однако теперь текст, помещенный в «Афинской синтагме», принято считать отдельной редакцией Каноникона (CPG 7560/3; ср.: CPGadd 7560/3).

¹⁷ В Пидалионе также приводятся выдержки из церковно-правовых актов и канонических ответов Димитрия Хоматина, Анастасия Синаита, некоторых Константинопольских патриархов поздневизантийского периода и др. Подробнее см.: *Никольский 1888*. С. 57—60.

¹⁸ Т. е. Трульским Собором, который в Православной Церкви считается продолжением VI Вселенского Собора. Однако надо иметь в виду, что большинство участников Трульского собора не присутствовали на VI Вселенском Соборе. См.: *Ohme H. Das Concilium Quinisextum und seine Bischofliste: Studien zum Konstantinopeler Konzil von 692*. В., N. Y., 1990 (Arbeiten zur Kirchengeschichte 56). S. 316—320.

¹⁹ Подразумеваются каноны Константинопольского собора 861 г. («Двукратно-го») и 879 г. («Собора в храме Софии, Премудрости Божией»). В предисловиях к ним в Пидалионе отмечается, что они включены в данный сборник, поскольку приняты Церковью и толкователями и вошли в Номоканон Фотия. Что касается Трульского собора, то его каноны были утверждены VII Вселенским Собором, чьи каноны, в свою очередь, утвердил Константинопольский собор 879 г.

²⁰ Выдержки из византийского светского законодательства приводятся авторами Пидалиона в примечаниях.

²¹ Эти примечания могут иметь не только филологический, но и богословский, литургический, исторический и юридический характер. Об источниках, использованных при составлении примечаний, см.: *Никольский 1888*. С. 60—65. Классификацию и

толкования, или согласованию кажущихся противоположными правил или каким-то иным образом приносят пользу²², — чтобы с помощью всего этого сделать книгу желанной и привлекательной для всех.

Итак, предлагаемая нами братьям духовная трапеза не столь скудна и однообразна, чтобы вызвать отвращение и пресыщение у тех, кто в ней участвует, но столь разнообразна и во всем полезна, чтобы доставлять одновременно и удовольствие, и пользу. Эллин²³ и не пытливый читает только греческий текст правил и тем довольствуется. Простой и нелюбознательный читает одно толкование, и ему этого хватает. Пытливый читает еще и указатель и обретает покой. Пытливый и весьма трудолюбивый читает еще и примечание и услаждается.

В конце священных правил мы прибавили и «Учение о родстве»²⁴ как необходимое^{XVII}.

Поскольку толкование священных правил в высшей степени необходимо для общего спасения всех христиан, то сейчас после всего сказанного пора мне возгласить оное пророчество Варуха: *Эта книга повелений Божиих и закон, пребывающий во век* (Вар. 4, 1). Эта книга — святое Писание после Святых Писаний, Завет после Ветхого и Нового Заветов; вторые боговдохновенные слова после первых и боговдохновенных словес. Она — *вечные пределы, которые положили отцы наши*²⁵, и законы, пребывающие во век²⁶ и превосходящие

подробный обзор примечаний см.: Там же. С. 166–273 (в т. ч. о примечаниях полемической направленности — с. 234–273).

²² Следует отметить, что примечания в Пидалионе не лишены и определенных недостатков. К ним можно отнести чрезмерную резкость в полемике против «латинян», необоснованную отрицательную оценку ряда комментариев Вальсамона, противоречия между примечаниями к разным канонам (*Никольский 1888. С. 274–281*; см. также примеры неоднозначных оценок качества примечаний в научной литературе: *Μενεβίσογλου 1984. Σ. 163–164*).

²³ «Эллином» прп. Никодим называет здесь человека, хорошо знающего древнегреческий язык, в отличие от человека «простого», о котором говорится далее. — *Пер.*

²⁴ В этом трактате рассматриваются — с точки зрения возможных препятствий к заключению брака — отношения кровного родства, двух- и трехродного свойства, духовного родства и родства по усыновлению. В конце также говорится об обучении и его церковно-правовых последствиях.

²⁵ См.: Притч. 22, 28. — *Пер.*

²⁶ Показательно, что выше сами авторы упоминают об отмене одних канонів дру-

все гражданские и императорские законы Дигест, Институций, Кодексов и новелл. Ибо эти последние просто изданы императорами, тогда как священные правила, как мы сказали, установлены Вселенскими и Поместными Соборами по действию Святого Духа, а императорами утверждены. Эта книга поистине, как мы ее и назвали, кормило (Πηδάλιον) Кафолической Церкви, при помощи которого Церковь управляется и находящиеся в ней матросов и пассажиров, то есть священство и мирян, в безопасности переправляет к тихой гавани Горнего Царствия. Она есть и плод, и результат, и цель, ради которой столь многие императоры несли издержки и усердно трудились, столь многие патриархи проливали пот, столь многие богоносные и духоносные архиереи съезжались с концов вселенной (хотя часто они были и старыми, и немощными), составляли Соборы, как Вселенские, так и Поместные, и столько лет изнуряли себя трудами.

Покажу все это на примере. Вседетельная Святая Троица, сотворив этот первый и вещественный мир, привела его в гармонию с помощью различных естественных правил (καλόνος), вложенных в стихии. Благодаря этим правилам сохраняется порядок, а благодаря порядку — единство всего, и бывает, по словам Орфея, все творение единой музыкальной симфонией, которая исполняется с помощью разных правил, словно с помощью неких разнообразных и многосложных звуков²⁷. Таким же образом та же Троица, устроив и второй этот умопостижимый мир Кафолической Церкви, связала его и скрепила посредством священных и божественных правил. От них рождается благочиние патриархов, согласие архиереев, благонравие иереев, благоприличие диаконов, достопочтенность клириков, благоустройство монахов, познания духовных отцов, необходимые ради исправления [грешников],

гимн. Помимо этого, изменения в церковной жизни приводили к тому, что некоторые каноны в тот или иной период фактически прекращали действовать (частично или полностью).

²⁷ В текстах орфической традиции понятие «симфонии» встречается только один раз, причем вне связи с идеей космоса как гармонично звучащей музыки (Hymni Homericí. In Mercurium 49–54 // The Homeric hymns / Ed. T. W. Allen, W. R. Halliday, E. E. Sikes. Oxford, 1936. P. 44; рус. пер.: Античные гимны / Сост. и общ. ред. А. А. Тахо-Годи. М., 1988. С. 75). Видимо, авторы Пидалиона просто воспользовались одним из образов античной мистической поэзии, поместив его в нужный им контекст.

почтение к императорам, являющееся долгом для всех²⁸, и вообще у всех христиан рождается подобающее христианам поведение и устроение. И, говоря в общем, благодаря этим священным правилам земная церковная иерархия становится подобием и отпечатком иерархии небесной. Обе эти иерархии вместе делаются одной, слагаясь в единую мелодию, гармонично исполняемую на всех струнах. Изыми правила (*κανόνες*), вложенные в стихии, из материального творения, и тотчас же разрушится порядок, а по разрушении порядка все мироздание (*ὅλον τὸ πᾶν*) погибнет. Изыми и эти священные правила (*κανόνες*) из Церкви, и тотчас же следом вторгнется бесчиние, а из-за бесчиния погибнет все ее священное украшение.

Обратись, Иаков, и ухватись за нее... (Вар. 4, 2). Обратитесь, патриархи, архиереи, иереи, клирики, монахи и все прочие духовные отцы и братья во Христе, и возьмитесь за эту книгу обеими руками^{XVIII}. *Идите к сиянию навстречу свету ее* (см. Вар. 4, 2), чтобы просветиться вечным светом знания. Возрадуйтесь о словах ее больше, чем те, которые обретают многую прибыль (см. Пс. 118, 162). *Ибо слова ее чисты, серебро расплавленное, испытанное в земле, семикратно очищенное* (Пс. 11, 7) — или суждением семи Вселенских Соборов, или множеством раз Соборами Поместными и отдельными отцами, так как число семь Писание часто употребляет вместо «много раз». А взявшись, будьте не только читателями и слушателями этих божественных законов, но и исполнителями — *потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут*²⁹, — чтобы не послужило к смерти нарушение этих правил, ведущих к жизни, если их соблюдают.

Прибавлю же и следующее изречение Варуха: *Блаженны мы, Израиль, потому что нам известно то, что угодно Богу*³⁰. Блаженны вы, братья христиане, потому что через эту книгу вы удостоились по-

²⁸ Смысл данной фразы неясен, ведь византийских императоров, о которых говорится в канонах, к кон. XVIII в. давно не было. Возможно, здесь под «императорами» подразумевается государственная власть вообще. Тогда это место можно понимать как аллюзию на 1 Пет. 2, 17. Не исключено также, что, говоря об «императорах», авторы Пиндалиона могли иметь в виду турецких султанов.

²⁹ Рим. 2, 13. — *Пер.*

³⁰ Вар. 4, 4. — *Пер.*

знать благоугодные Богу отеческие и соборные повеления. Божественный Давид сказал, что после многих молний и смятений показались источники вод и открылись основания вселенной: *И умножил молнии и привел их в смятение, и явились источники вод, и открылись основания вселенной* (Пс. 17, 15–16). Эти слова можно с большим удобством аллегорически истолковывать в отношении предмета нашей речи. Во-первых, после того как Господь умножил святые Соборы, словно некие молнии, и ими привел в смятение и погубил зломысленных еретиков, явились эти источники духовных и животочных вод и открылись эти умопостигаемые основания вселенной, то есть Кафолической Церкви. Во-вторых, сначала божественные Соборы собирались ради ниспровержения нечестивых ересей; но, собравшись, они выносили постановления и о христианской жизни, назовет ли кто их небесными источниками, так как они напояют все лицо Церкви, или духовными основаниями, на которых созидается всякое христианское здание. Но тогда они явились и открылись, однажды придя в бытие. Сейчас же явились и открылись, как мы сказали, через толкование на более простом языке и еще больше — с помощью издания в печати.

Кто же помог тому, чтобы это великое благо, эта нужнейшая и многополезнейшая книга была отдана в печать? Преподобнейшие отцы Святой Горы Афон, в святых монастырях, скитах и келиях упражняющиеся в монашеском житии, вместе с оказавшимися на Святой Горе святыми архиереями и некоторыми другими христороубцами. Эти поистине благословенные помимо прочих добрых дел — ведь они любезно принимают странников и всячески милуют нищих братьев — [совершили и это]: услышав об этой книге, что она необходима и в высшей степени полезна для всего рода православных христиан, все изъявили усердное желание и каждый по своей силе и произволению внесли деньги, потраченные на ее издание, чтобы этим оказать помощь и напитать братьев духовно, как кормят их и телесно. Ведь если, по Григорию Богослову, «слово Божие — хлеб ангельский, которым питаются души, алчущие Бога»³¹, то этой помощью они исполняют заповедь царицы всех добродетелей — любви. Поскольку же, опять согласно Богослову, «любовь —

³¹ *Greg. Naz. Or. 43, 36 / Éd. par J. Bernardi. Paris, 1992. SC 384. P. 206; PG 36, 545B. CPGS 3010/43. Рус. пер.: БУ ТСО. № 43. — Пер., Науч. ред.*

вещь чистая и воистину достойная Бога, дело же ее — раздаяние»³², то они двумя этими [деланиями] вместе исполняют дело облаков. Как облака берут из водной стихии легкие испарения и возвращают их, изливая обратно изобильным дождем, так и они, принимая телесную милостыню от христиан, возвращают ее им через милостыню духовную, то есть через напечатание настоящей душеполезнейшей книги, [милостыню] настолько высшую и лучшую, насколько душа лучше и выше тела. Воистину достохвальна их ревность и по справедливости да будет возвещаться во век века! Воистину братолюбное желание! Воистину богоугодное подаяние — и тем паче, что подано не от избытка, но в большинстве случаев от лишения^{XIX}. Поэтому и они по достоинству услышат от Господа то, что услышала вдова, которая от скудости своей бросила в сокровищницу в дары Богу: *Истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости* (Лк. 21, 3—4).

Итак, примите простертыми дланями эту многополезную и многоценную книгу; примите, все Церкви Христовы, это необходимое писание, следующее сразу после Святых Писаний. И ты, о народ, невежда и младенец, сидевший прежде во тьме неведения священных правил, увидь этот великий свет познания и просветись (см. Ис. 9, 2; Мф. 4, 16), ибо, говорит Давид, *разъяснение слов Твоих просвещает и вразумляет младенцев* (Пс. 118, 130). И, содейывая с ее помощью свое спасение, благодарите непрестанно и прославляйте Бога, по благодати Своей ставшего для вас источником такого блага. А воздевая к Нему в молитве руки, помолитесь за потрудившихся и делом, и словом, и передачей книг, и [их] перепиской, и наблюдением за публикацией, и иным образом участвовавших в работе над этой книгой. Прежде же всех, и во всех, и после всех помолитесь за издавших ее в печати преподобнейших отцов и прочих благочестивых [людей], чтобы они, пройдя через бурное волнение жизни в тишине, любви, согласии и множестве других добродетелей, тихо достигли гавани Горнего Царствия и улучили возделенное спасение. Будьте здоровы!^{XX}

³² Приведенные слова принадлежат не Григорию Богослову, а Клименту Александрийскому: *Clem. Alex. Paedag.* 2, 1, 7, 1 / Hrsg. v. O. Stählin. Lpz., 1905 (3B., 1976). GCS 12. S. 157; PG 8, 388B. CPGS 1376. — Пер., Науч. ред.

Примечания

1. Отсюда видно, сколь хладно, сколь вздорно, сколь неразумно утверждение некоторых³³ о том, что не нужно переводить божественные правила на простой язык. Что говоришь ты, человек, утверждающий это, кто бы ты ни был? Справедливо ли, [что] божественные и священные правила переведены на арабский, сирийский, эфиопский и истолкованы на латинском, итальянском, славянском, английском³⁴ и почти каждый народ из числа тех, что называют себя христианами, имеет эти священные правила в переводе на свой язык, и только народ

³³ Не называя имен, прп. Никодим указывает на митрополитов Ларисского Мелетия и Герасима (ставшего впоследствии патриархом Константинопольским, 1794—1797 гг.), которые отвергали саму идею перевода канонов на простой язык, находясь, таким образом, в оппозиции прп. Никодиму и препятствуя изданию рукописи Пидалиона. — *Пер.* О противодействии публикации Пидалиона со стороны указанных церковных деятелей говорится, в частности, в грамоте патр. Константинопольского Неофита VII, изданной в августе 1802 г. Эта грамота помещается в начале, перед предисловием авторов, во всех изданиях Пидалиона, начиная с 1841 г. Русский перевод грамоты см.: *Никольский 1888. С. 65—66, 67—68.* — *Науч. ред.*

³⁴ К кон. XVIII в. имелись — главным образом, в рукописном виде — более или менее полные переводы канонов на восточные языки: арабский (СРГ 8500/6); армянский (СРГ 8500/4); грузинский (СРГ 8500/5); коптский (фрагментарный, см.: СРГ 8501, 8522); сирийский (СРГ 8500/3); эфиопский (СРГ 8500/7). Кроме того, существовали латинские переводы — как древние (СРГ 8500/2), так и сделанные учеными Нового времени при публикации канонов (в частности, Г. Беверегием в «Пандектах») — и славянские (в составе Кормчей книги всех редакций; СРГ 8500/8). (О переводах Апостольских правил см. дополнительно СРГС 1740; о переводах святоотеческих канонов — СРГ 1569, 1639, 1765, 5378, 5379, 5977; СРГС 2102, 2106, 2107, 2520, 2678, 2900, 3034, 3148, 3230.) Из новых европейских языков каноны были частично переведены на немецкий (*Fuchs G. D. Bibliothek der Kirchenversammlungen des IV. und V. Jh. in Übersetzungen und Auszügen... Th. 1—4. Lpz., 1780—1784*). Толкования Аристина, Зонары и Вальсамона были переведены на славянский язык (Аристин и частично Зонара — в Кормчей книге сербской и русской редакций; все три комментатора — в Кормчей Евфимия Чудовского) и на латынь (в «Пандектах» Г. Беверегия впервые были одновременно помещены переводы комментариев всех этих канонистов). На латыни писали свои комментарии и исследования о канонах западные ученые XVI—XVIII в., в т. ч. англичанин Г. Беверегий и итальянцы братья П. и Дж. Баллерини. Возможно, что труды именно этих ученых подразумевают авторы Пидалиона, говоря, что «правила... истолкованы на... итальянском... английском».

православных восточных греков, на земле которых и Соборы созывались, и отцы, составившие правила, процвели, и возросли толкователи их, — справедливо ли, чтобы только этот народ терпел лишение и не имел божественных правил в переводе на собственный язык? И если раньше наш народ понимал эти правила на древнегреческом языке, поскольку знал древнегреческий, то почему тот же самый народ не должен и сейчас читать правила на простом языке, когда, за редким исключением, люди знают только простой язык? Замолчи же, о человек!

II. Расцвет деятельности Иоанна Зонары³⁵ приходится на время Алексея Комнина, около 1118 г. по Рождестве Христовом³⁶. Вначале он был великим друнгарием виглы и протасикритом³⁷, потом стал монахом, как говорят, в монастыре св. Гликерии и, будучи побужден некоторыми, как сам он рассказывает об этом в предисловии к правилам, он наимудрейшим и наилучшим образом, по сравнению со всеми бывшими после него толкователями, изъяснил божественные и священные правила святых и всехвалных апостолов, семи Вселенских Соборов и всех наших святых отцов, как свидетельствует о нем некий анонимный автор у Льва Алляция³⁸. Слог его ясен и вместе с тем изящен. Позд-

³⁵ См. о нем: *Бондач 2010*; *Бондач А. Г.* К вопросу о биографии византийского правоведа-интеллектуала Иоанна Зонары // *Вестник ТюмГУ.* 2009. № 7. С. 54–65.

³⁶ В действительности все сочинения Зонары написаны после 1118 г. (причем комментарии к канонам следует датировать сер. XII в.). В 1118 г. умер имп. Алексей Комнин, и, видимо, вскоре после этого Зонара постригся в монахи и начал заниматься литературной деятельностью.

³⁷ Великий друнгарий виглы первоначально был командующим дворцовой гвардией; с нач. XI в. так стала называться должность председателя императорского суда (см.: *Guilland R.* Recherches sur les institutions Byzantines. T. 1. В., Amsterdam, 1967 (Berliner Byzantinistische Arbeiten 35). P. 563–587; *Γκουτζιουκώστας Α. Έ.* Ἡ ἀπονομή δικαιοσύνης στὸ Βυζάντιο (9^{ος}–12^{ος} αἰῶνες)... Θ., 2004 (Βυζαντινά κείμενα καὶ μελέται 37). Σ. 130–138, 184–185 et passim). Протасикрит (буквально — «первый секретарь») являлся главой императорской канцелярии (см.: *Γκουτζιουκώστας Α. Έ.* Ἡ ἐξέλιξη τοῦ θεσμοῦ τῶν ἀσηκρήτις καὶ τοῦ πρωτοσηκρήτις στὸ πλαίσιο τῆς αὐτοκρατορικῆς γραμματείας // *Βυζαντινά* 23. 2002/2003. Σ. 47–93).

³⁸ См.: *Allatius 1648.* Col. 643–644. Приведа свидетельство анонимного автора, который высоко оценивает толкования Зонары, в частности из-за их антикатолической направленности («τελευταῖος ἢ πάντων καὶ ὁ θαυμαστός Ζωναράς μοναχὸς Ἰωάννης, τοὺς θεῖους καὶ ἱεροὺς κανόνας... σαφέστατα καὶ εὐσεβέστατα ἐξηγησάμενος, καὶ οὐδαμοῦ τὸν πάπαν ὡς ὀρθόδοξον ὠνόμασεν»), Л. Алляций,

нее за его толкованиями во многом точь-в-точь последовал Вальсамон, вплоть до того, что он не только передает в собственных толкованиях их смысл, но и употребляет по большей части те же самые слова и обороты, что и Зонара³⁹. Во многих местах Вальсамон именует Зонару удивительнейшим, особенно же в толковании послания Афанасия Великого к Аммуну⁴⁰. Подобным образом и Властарь именует его превосходным⁴¹, а Аноним у Алляция называет Зонару дивным⁴². Однако толкования его сохранились не все: в «Пандектах» отсутствуют какие-либо толкования Зонары на правила Григория Нисского⁴³, Тимофея, Феофила, Кирилла⁴⁴. Наряду с толкованиями правил Зонара написал общую историю от создания мира до царствования Алексея Комнина, а также составил пространное толкование на воскресные каноны Дамаскина, находящиеся в Октоихе⁴⁵.

напротив, крайне недоброжелательно отзываясь о Зонаре, именуя его приверженцем схизмы, озлобившимся на папу и Римскую Церковь («schismati addictissimus, Papae infensissimus, Romanae Ecclesiae hoste acerrimus»).

³⁹ Перечни толкований Вальсамона с различными вариантами заимствований из Зонары (сплошно цитирование, повторение библейских цитат, ссылок на каноны и т. д.) см.: *Красножен 1911*. С. 182–184.

⁴⁰ В действительности Вальсамон называет Зонару «превосходнейшим» (ὀπερφεύεστατος). См.: *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 4. Σ. 76; PG 138, 552В.

⁴¹ *Matthaeus Blastares*. Syntagma Alphabeticum E, 11 // *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 6. Σ. 256; PG 144, 1280В. TLG 3237/1. — *Пер., Науч. ред.*

⁴² *Allatius 1648*. Col. 643.

⁴³ Данные каноны были истолкованы Зонарой, однако в рукописях, которыми располагал Г. Беверегий при издании «Пандект», эти толкования отсутствовали. Впервые они были опубликованы в «Афинской синтагме» на основании Трапезундской рукописи 1311 г. (*Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 4. Σ. 298–329). См. об этом: *Μενεβίσογλου Π. Προλεγόμενα* // PG 137. Αθ., 1994. Σ. 19–21.

⁴⁴ Согласно Ф. А. Бинеру, ссылающемуся на некоторые рукописи Венской библиотеки, Зонаре принадлежат опубликованные под именем Вальсамона комментарии к канонам Тимофея, Феофила и Кирилла Александрийских (*Biener F. [A.] Das kanonische Recht der griechischen Kirche // Kritische Zeitschrift für Rechtswissenschaft und Gesetzgebung des Auslandes* 28. 1856. S. 181). Это мнение было поддержано А. С. Павловым, указавшим на три аналогичные рукописи московской Синодальной библиотеки с толкованиями Зонары (*Павлов 1876*. С. 736. Примеч. 14).

⁴⁵ Полный перечень сочинений Зонары, а также сведения об их рукописной традиции см.: *Бондач 2010*.

III. Феодор Вальсамон⁴⁶ жил в царствование Мануила Комнина и в патриаршество Михаила Анхиала, который был еще и ипатом философ⁴⁷, в конце XII в., по времени позднее Зонары и Аристина⁴⁸. Он был диаконом Великой церкви, номофилаксом, хартофилаксом и протом Влахерн.

В 1203 г., в царствование Исаака Ангела и в патриаршество Георгия Ксифилина, он написал канонические ответы Марку Александрийскому⁴⁹.

После того как Константинополь был захвачен венецианцами, в 1204 г. он был хиротонисан в патриарха Антиохийского⁵⁰ и составил эпиграммы⁵¹ на упомянутого Георгия Ксифилина⁵².

⁴⁶ См. о нем: *Нарбеков В. [А.]* Толкование Вальсамона на Номоканон Фотия. Каз., 1889. С. 65–143; *Stevens G. P.* De Theodoro Balsamone: Analysis operum ac mentis juridicae. R., 1969 (Corona Lateranensis 16); *Angold M.* Church and society in Byzantium under the Comneni, 1081–1261. Cambridge, 1995. P. 101–122.

⁴⁷ Ипатом (буквально — «главой») философ назывался руководитель философской школы в Константинополе. См. об этой должности: ODB 2. 1991. P. 964.

⁴⁸ Вальсамон родился ок. 1140 г. и умер после 1195 г.

⁴⁹ Изданы 66 ответов Вальсамона Марку III, патр. Александрийскому: *Ῥάλλης, Ποτλῆς*. Т. 4. Σ. 447–496 (добавлены три ответа по сравнению с изданием: *Leunclavius 1596*. Т. 1. P. 362–394). В предисловии к ответам указано, что они составлены в феврале 1203 г., однако на самом деле это произошло в 1195 г. (*Le Quien M.* Ogiens christianus... Т. 2. Parisii, 1740. Col. 488). М. Гедеон опубликовал другую редакцию текста, насчитывающую 57 ответов; в действительности она является самостоятельным произведением и принадлежит Иоанну Кастамониту, митрополиту Халкидонскому (*Grumel V.* Les réponses canoniques à Marc d'Alexandrie: Leur caractère officiel, leur double rédaction // EO 38. 1939. P. 321–333; *Grumel*. № 1184).

⁵⁰ На самом деле хиротония состоялась до февраля 1189 г., когда произошло перемещение патр. Досифея I Иерусалимского на Константинопольскую кафедру. Никита Хониат, рассказывающий о данном событии, сообщает, что Вальсамон к этому времени уже был патриархом Антиохийским (см. подробнее: *Grumel V.* Le Peri μεταθέσεων et le patriarche Constantinople Dosithée // REB 1. 1943. P. 239–249).

⁵¹ Об эпиграмме как жанре византийской литературы см.: ODB 1. 1991. P. 711 (там же указана основная библиография).

⁵² См.: *Horna K.* Die Epigramme des Theodoros Balsamon // Wiener Studien 25. 1903. S. 165–217. В этой статье опубликовано 45 эпиграмм Вальсамона. Однако имя Георгия II Ксифилина, патр. Константинопольского (1191–1198), упоминается в них лишь однажды — в названии эпиграммы 39-й, посвященной окончанию работы Вальсамона по комментированию Номоканона XIV титулов и адресованной тогдашнему

Итак, он, еще будучи диаконом (как он сам говорит об этом в предисловии к Номоканону⁵³), по повелению императора Мануила Комнина и убеждению патриарха Михаила написал схолии на кратко изложенные Фотием 14 титулов императорских законов, иначе говоря — на Номоканон святейшего Фотия⁵⁴, а на все божественные правила, апостольские, соборные и отеческие, сделал обширнейшие и многострочные толкования, сохранившиеся донныне. Его толкования обыкновенно состоят из двух частей. В первой повторяются толкования Зонары, не только по смыслу, но и дословно. Вторая часть его толкований — это гражданские законы, патриаршие определения и императорские новеллы⁵⁵.

О толкованиях этого мужа, удачны они или нет, мы сами не говорим, ради уважения к нему, хотя часто его поправляем в тех случаях, когда он уклоняется от истины и противоречит сам себе. Но пусть вместо нас свидетельствует муж мудрый Иоанн Китрский⁵⁶, который так пишет (Греко-римское право. С. 333)⁵⁷ к Константину Кавасиле Диррахийскому о Вальсамоне: «Этот священный муж, патриарх Антиохийский, старался проникать в точный смысл определений законов и правил. Однако его сочинения по вопросам каноническим и гражданским не

патриарху Георгию Ксифилу (стихотворный рус. пер. этой эпиграммы см.: *Нарбеков 1899*. С. 5–6).

⁵³ *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 1. Σ. 31; PG 104, 976A (рус. пер.: *Нарбеков 1899*. С. 41).

⁵⁴ Об этом памятнике см. примеч. 11.

⁵⁵ В комментариях Вальсамон часто приводит выдержки из светских и церковных источников права X—XII вв. и рассматривает вопрос о соотношении их с канонами. Толкования Вальсамона на каноны цитируются в Пидалионе, в основном, по «Пандектам» Г. Беверегия, но в некоторых случаях — по изданию Г. Гервета: *Hervetus 1620* (см.: *Μενεβίσσογλου 2003*. Σ. 734).

⁵⁶ О нем и его юридических сочинениях см. примеч. 89, 90.

⁵⁷ Здесь и далее имеется в виду издание памятников византийского права, подготовленное немецким историком и юристом И. Леунклавием (Лёвенклау) и опубликованное после его смерти М. Фрехером: *Leunclavius 1596* (об использовании его в Пидалионе см.: *Μενεβίσσογλου 2003*. Σ. 732–733). Следует отметить, что многие тексты, помещенные в этом издании, представляют собой не первую публикацию, а перепечатку с издания Э. Бонефидия: *Juris orientalis libri III / Ed. E. Bonefidius. Parisiis [Genève!], 1573*. В свою очередь, ряд документов из издания И. Леунклавия воспроизведен в 4-м и 5-м т. «Афинской синтагмы», а также в «Патрологии» Ж. П. Миня (PG 119, 725C–1300D).

всегда оказываются точными. По-видимому, от забывчивости и недосмотра в них допускаются странности, а где-то можно встретить и противоречия. Еще при его жизни я слышал в Константинополе многих знатоков закона, которые опровергали некоторые из высказанных тем мужем суждений, как несправедливо изложенные им и в толкованиях правил и законов, и в прочих сочинениях подобного рода»⁵⁸.

Кратко сказать, Вальсамон в сравнении с Зонарой — как несовершеннолетний отрок в сравнении со зрелым мужем. Впрочем, и патриарх Филофей в слове против анафематизмов Арменопула (Греко-римское право. С. 288)⁵⁹, и св. Марк Эфесский в «Томосе любви»⁶⁰ (с. 583), и Геннадий Схolariй в том же «Томосе» (с. 264) называют его мудрейшим в законах и правилах.

IV. Алексей Аристин⁶¹ также жил во времена императора Мануила Комнина — позднее Зонары, но немного раньше Вальсамона, около 1166 г. по Рождестве Христовом⁶². Став диаконом и номофилаксом Великой церкви, он составил краткое изложение (ἐπιτομή) всех свя-

⁵⁸ *Ioannes, ep. Citri. Responsum 15 // Πάλλης, Ποτλής*. Т. 5. Σ. 418; PG 119, 981BC.

⁵⁹ *Philotheus, patr. Constantinopolitanus. Refutatio scriptarum apud Armenopulum execrationum // Πάλλης, Ποτλής*. Т. 5. Σ. 128; PG 119, 896C. Документ датируется осенью 1353–1354 гг. (*Grumel*. № 2351). О сочинении Константина Арменопула, которое критикует патр. Филофей, см.: *Πιτσάκης 1971*. Σ. 27. Σημ. 48 (№ 5).

⁶⁰ Сборник документов и трактатов антикатолической направленности, изданный Досифеем II Нотарой, патр. Иерусалимским (1669–1707). Здесь и в следующей ссылке авторы Пидалиона указывают страницы этого сборника по 1-му изд.: *Τόμος ἀγάπης κατὰ λατίνων / Συλλεγείς καὶ τυποθεῖς παρὰ πατρ. Τερροσούμων Δοσιθεῖον*. [Γιάσσιω,] 1698.

⁶¹ См. о нем: *Красножен 1911*. С. 96–128; *Beck 1959*. S. 657. Комментарий Аристина к канонам был написан по распоряжению имп. Иоанна II Комнина (вероятно, ок. 1130 г.).

⁶² На Константинопольском синоде 1166 г. присутствовал «великий эконо́м (одна из должностей, которые занимал Аристин. — *Науч. ред.*) Алексий» (см. акты синода: *Σάχκος Σ. Ν.* «Ο Πατήρ μου μείζων μου ἔστιν». Т. 2. Θ., 1968. Σ. 149, 155; cf. *Grumel*. № 1059). Хотя Аристин был младшим современником Зонары, толкования на каноны он написал первым (*Павлов 1876*. С. 731, 732. Примеч. 2; *Павлов А. С.* К вопросу о хронологическом соотношении между Аристином и Зонарой // *ЖМНП* 303. 1896. № 1. С. 172–199).

ценных правил⁶³, которое еще называется Номоканоном⁶⁴.

V. Анонимный толкователь. О том, что им был не Аристин и что Аноним жил позднее, свидетельствует сказанное им самим в толковании на 75-е апостольское правило о кратком изложении Аристина: «Составивший сокращение настоящего правила нехорошо его понял»⁶⁵, и в толковании на 19-е правило Анкирского собора: «Сделавший сокращение настоящего правила опустил находящееся в пространном тексте отлучение, налагаемое на того, кто нарушил обет девства, и равное отлучению второбрачных»⁶⁶. Поэтому я и удивляюсь, как Досифей⁶⁷ и другие предположили, что анонимный толкователь — это сам Аристин. Некоторые же говорят, что это был Симеон Магистр и Логофет. Итак, и анонимный толкователь составил толкования на священные правила вплоть до 84-го правила Василия Великого, в большинстве случаев более краткие, чем толкования Зонары и Валсамона, а где-то и более обширные, но всегда более обширные, чем у Аристина⁶⁸.

⁶³ В действительности Аристин написал комментарии к этому «краткому изложению». См. примеч. 68.

⁶⁴ В рукописях толкования Аристина иногда носят название Номоканона. Напр., в ГИМ греч. 319 (XII в.) толкования озаглавлены (л. 13): «Νομοκάνονον σὺν Θεῶ, περιέχον συνοπτικῶς ὅλους τοὺς κανόνας... ἐρμηνευθῆν... παρὰ τοῦ... κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Ἀριστηροῦ» (Систематическое описание рукописей Московской Синадальной (Патриаршей) библиотеки / Сост. архим. Владимир [Филантропов]. Ч. 1. М., 1894. С. 454).

⁶⁵ *Ῥάλλης, Ποτλῆς*. Т. 2. Σ. 97; PG 137, 129A (рус. пер.: Правила св. Апостол с толкованиями. М., 1876 [р2000]. С. 151).

⁶⁶ *Ῥάλλης, Ποτλῆς*. Т. 3. Σ. 61; PG 137, 1184A (рус. пер.: Правила св. Поместных соборов с толкованиями. М., 1880 [р2000]. С. 57).

⁶⁷ Здесь, видимо, имеется в виду неизданный правовой сборник Досифея Нотары «Νομικὴ συναγωγὴ» (см. о нем: *Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // ПЭ 16. 2007. С. 79).

⁶⁸ Все данное примечание авторов Пидалиона основано на ошибочно понятом ими предисловии Г. Беверегия к «Пандектам» (см.: *Никольский 1888*. С. 56–57; *Μενεβίσογλου 1984*. Σ. 161. Σημ. 49; *Μενεβίσογλου 1991*. Σ. 358. Σημ. 75). Сокращенное изложение правил (канонический Синописис или Эпитома канонов) не принадлежит Аристину и было составлено гораздо раньше него — в кон. VI в. (см.: *Zachariae von Lingenthal K. E.* Die Synopsis canonum: Ein Beitrag zur Geschichte der Quellen des kanonischen Rechts der griechischen Kirche // Monatsberichte der königlich-preussischen Akademie der Wissenschaften. В., 1887. S. 1147–1163 [= *Idem*. Kleine Schriften. Bd. 2.

VI. Кроме того, кое-где мы сделали выборку и из Номоканона⁶⁹ мудреца среди иеромонахов Матфея Властаря⁷⁰, расцвет деятельности которого приходится приблизительно на 1335 г.⁷¹, — в своих толкованиях он следовал Зонаре, а особенно Вальсамону⁷²; из Иосифа Египетского, который сделал парафраз и толкование правил на арабском языке (он был рукоположен во пресвитера и особенно плодотворно трудился около 1398 г.)⁷³; из Номоканонов Иоанна Антиохийского и Иоанна Схоластика⁷⁴. Иоанн Схоластик⁷⁵ вначале был пресвитером в Антиохии, а потом, по словам Зонары (Досифей. Двенадцатикнижие. С. 514)⁷⁶,

Lpz., 1973. S. 247–263]; *Τρωϊάνος* 1999. Σ. 135–137). Комментарии же к Синописису (в более поздней его редакции), наоборот, были написаны Аристином, включая и те, которые в Пидалионе атрибутированы несуществующему «анонимному толкователю».

⁶⁹ Т. е. из Алфавитной синтагмы. См. примеч. 10.

⁷⁰ См. о нем: *Ильинский* 1892. С. 18–24; *Beck* 1959. S. 786–787; РLР. № 2808; ИАБ 6, 1526–1536.

⁷¹ В 1335 г. Властарь составил Алфавитную синтагму (о датировке этого сборника см.: *Ильинский* 1892. С. 24–28; *Medvedev I. P.* La date du Syntagma de Mathieu Blastarès // *Byzantion* 50. 1980. P. 338–339).

⁷² Подробнее об источниках Алфавитной синтагмы см.: *Ильинский* 1892. С. 83–160; *Τρωϊάνος* Σπ. Ν. *Περὶ τὰς νομικὰς πηγὰς τοῦ Ματθαίου Βλάσταρη // Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 43. 1979–1980. Σ. 305–329.

⁷³ Об Иосифе Египетском, или Каирском (Юсуфе аль-Мишри), жившем в кон. XIV в., см.: *Beveregius* 1672. Т. 1. P. 19–21; *Nasrallah J.* Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V^e au XX^e s. Vol. 3. Т. 2. Louvain, Paris, 1981. P. 174–193. Иосиф составил, в частности, большой юридический сборник *Китаб аль-Магаме*. Г. Беверегий издал выдержки из него (исторические заметки о первых четырех Вселенских Соборах и арабские переводы канонов этих Соборов), снабдив их латинским переводом (*Beveregius* 1672. Т. 1. P. 683–727). Переводом Г. Беверегия и воспользовались авторы Пидалиона.

⁷⁴ На самом деле Иоанн Антиохийский и Иоанн Схоластик — одно и то же лицо. См. примеч. 79.

⁷⁵ См. о нем: *Беншевич* 1914. С. 270–283. Издание Номоканона 50 титулов, который имеют в виду авторы Пидалиона, см.: *Voellus, Justellus* 1661. Vol. 2. P. 603–660 (разночтения к этому изданию опубликованы: *Pitra* 1868. P. 416–420). Об атрибуции этого сборника см. примеч. 12.

⁷⁶ Здесь и далее под «Двенадцатикнижием» Досифея имеется в виду труд Досифея Нотары «История Иерусалимских патриархов» (в 12-ти кн.). — *Пер.* Авторы Пидалиона цитируют «Историю» по 1-му изд.: *Δοσίθεος, πατρ. Ἱεροσολύμων.* Ἱστορία περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχουσάντων... / Ἐκδ. ὑπὸ πατρ. Ἱεροσολύμων Χρυσάνθου. Βουκουρεστίω, 1715 (1723!). — *Науч. ред.*

стал апокрисиарием Анастасия Антиохийского⁷⁷ в Константинополе, Юстиниан поставил его патриархом Константинополя после изгнания патриарха Евтихия. Память его, как святого, празднуется по Минее 21 февраля⁷⁸. По словам Досифея, его различают с Иоанном Антиохийским, а по мнению других, это одно и то же лицо⁷⁹. Ведь Иоанна Схоластика также называли и «Антиохийцем», поскольку он был, как мы сказали, пресвитером в Антиохии.

Если же и мы привносим какую-то свою долю в это толкование, поскольку мы сделали не один только перевод слов, как могли бы счесть некоторые, но восполнили недостающее у толкователей, прояснили неясное, исправили противоречивое и удалили излишнее, то любители словесности узнают об этом из сопоставления (ἀπό τὴν παράλληλον θέσιν) греческого текста толкования с изложением его на простом языке⁸⁰.

VII. В «Синодиконе»⁸¹ только 17 его правил, в других источни-

⁷⁷ В действительности Иоанн Схоластик был рукоположен во пресвитера и отправлен в качестве апокрисиария в Константинополь не свт. Анастасием I Антиохийским (патриарх в 559–599 гг.), а его предшественником на патриаршей кафедре — свт. Домном III Антиохийским (патриарх в 545–559 гг.). См.: *Бенешевич 1914. С. 273–274.*

⁷⁸ В византийских минеях и минологиях память Иоанна Схоластика указывается также под 20 февраля, 25 и 30 августа (см.: *Сергий (Спаский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901 (°М., 1997). Т. 2. С. 50–51, 258, 263–264; Бенешевич 1914. С. 282. Примеч. 2).*

⁷⁹ Разделение Иоанна Схоластика на двух лиц является недоразумением, основанным, вероятно, на разнице в заголовках Синагоги и Номоканона в 50 титулах в издании 1661 г. (*Voellus, Justellus 1661. Vol. 2. P. 499, 603*): «Ἰωάννου πρεσβυτέρου Αντιοχείας τοῦ ἀπὸ σχολαστικῶν οὗτος συντάττει τοὺς ὅλους κανόνας εἰς ὅ τιτλους» и «Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ σχολαστικοῦ νομοκάνων» (курсив наш) (см. также: *Μενεβίσογλου 2003. Σ. 735*).

⁸⁰ О самостоятельных толкованиях авторов Пидалиона см.: *Никольский 1888. С. 133–166.* Среди них наиболее значимо толкование на канон, изданный собором под председательством сщмч. Киприана Карфагенского (но не получивший, как сказано в Трул. 2, общецерковного признания). Авторы Пидалиона всячески поддерживают содержащееся в данном каноне решение о перекрещивании всех еретиков и раскольников в случае их присоединения к Православной Церкви.

⁸¹ Здесь и далее под «Синодикомом» подразумевается двухтомное издание канонов, подготовленное местоблестителем Филадельфии Спиридоном (Милей) и вышедшее в 1761–1762 гг. в Париже (возможно, что фактически книга печаталась в Венеции). В недавнее время это издание было воспроизведено фототипически: *Πρακτικὰ τῶν Ἀγίων*

ках — 37⁸². Жил этот святой около 814 г.⁸³ Но его правила мы записали в конце и отдельно, в переводе на простой язык⁸⁴.

VIII. Его⁸⁵ правил в том же «Синодиконе» находится только 8, а в более точных [источниках] — 11⁸⁶. Он составил их при Алексее Комнине около 1084 г.⁸⁷ Вальсамон дал им толкование⁸⁸. Их мы также записали особо.

καὶ Οἰκουμενικῶν Συνόδων. Т. 1–3. Ἅγιον Ὅρος, 1981–1986. — Пер. Первоначально «Синодикон» имел следующий заголовок: Τῶν ἁγίων συνόδων οἰκουμενικῶν τε, καὶ τοπικῶν, νῆα καὶ διαφιλεστάτη συνάθροισις, ἐν ᾗ περιλαμβάνονται καὶ οἱ κανόνες τῶν θείων Ἀποστόλων... ἔτι δὲ καὶ αἱ κανονικαὶ ἐπιστολαὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων... / Ἐκδ. ὑπὸ Σπυρίδωνος Μήλια, τοποτηρητοῦ Φιλαδελφείας. Т. 1–2. Παρισίους, 1761–1762 (*Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 5. Σ. ζ). По предположению И. Никольского, основанному на анализе разночтений в Пидалионе и сопоставлении этого сборника с «Афинской синтагмой», именно издание иером. Спиридона (Милии) — а не «Пандекты» Г. Беверегия — послужило источником для текста правил в Пидалионе (см.: *Никольский 1888*. С. 91–97). — *Науч. ред.*

⁸² В БУ ТСО в качестве приложения к росписи творений свт. Никифора Исповедника помещена таблица его канонических сочинений: БВ 5–6. 2006. С. 605–609. В примечаниях к ней объясняется происхождение как этих двух, так и остальных собраний канонов Никифора. См. также таблицы сравнительной нумерации канонов Никифора в разных собраниях: Там же. С. 610–618.

⁸³ О Никифоре I Исповеднике, патр. Константинопольском (806–815), см.: *Beck 1959*. S. 489–491; *O'Connell P. The ecclesiology of St. Nicephorus I (758–828), Patriarch of Constantinople. R., 1972* (ОСА 194); ; *PmbZ*. № 5301.

⁸⁴ После 37 канонов, заимствованных авторами Пидалиона, видимо, из рукописного приложения к Синтагме Властара, опубликовано еще 7 канонов с особой нумерацией, взятых из издания И. Леунклавия (*Leunclavius 1596*. Т. 1. P. 195–197). Эти же 7 канонов изданы в «Афинской синтагме» (*Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 4. Σ. 431).

⁸⁵ О Николае III Грамматике, патр. Константинопольском (1084–1111), см.: *Beck 1959*. S. 660–661; *ODB 2*. 1991. P. 1467; *BVKL 6*. 1993. Sp. 847–849.

⁸⁶ Николай Грамматик является автором нескольких юридических сочинений. В данном случае речь идет о его канонических ответах афонским монахам. Сокращенная редакция, опубликованная в Пидалионе, насчитывает 11 вопросовответов, первоначальная (пространная) — 27 (сведения об изданиях и текстологии см.: *Grumel. № 977 [982]*, там же франц. резюме вопросовответов; хотя переиздание этого выпуска регест В. Грюмеля вышло в 1989 г., в нем не упомянута появившаяся незадолго до того публикация вопросовответов со слав. переводом: *Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 2 / Изд. подгот. и доп. Ю. К. Бегунов, И. С. Чичуров, Я. Н. Ципанов. София, 1987*. С. 101–111). Текст вопросовответов был взят авторами Пидалиона из издания Г. Гервета: *Hervetus 1620*. P. 227–232.

⁸⁷ На самом деле — ок. 1105–1107 гг. (см.: *Grumel. № 977 [982]*).

⁸⁸ Толкования Вальсамона на правила патр. Николая Константинопольского в

IX. В рукописных кодексах сохранилось 31 его⁸⁹ правило в виде ответов к еп. Диррахийскому Кавасиле⁹⁰. Жил он немного позже Вальсамона или почти в то же время.

X. Десять его⁹¹ правил сохраняются в рукописных кодексах в виде посланий к еп. Константину⁹².

Пидалионе не изданы, хотя были использованы при составлении примечаний к этим правилам. Данные толкования опубликованы Г. Беверегием (*Beveregius 1672*. Т. 2. Pars 1. P. [I–V, последние непромуерованные страницы ч. 1]) и в «Афинской синтагме» (*Ράλλης, Ποτλής*. Т. 4. Σ. 417–426).

⁸⁹ Об Иоанне, еп. Китрском, см.: *Beck 1959*. S. 710. Он родился не позднее кон. XII в., так как упоминает в 24-м ответе (по нумерации Ж. Даррузеса, см. следующее примеч.), что, живя в Константинополе, знал Феодора Вальсамона. Ж. Даррузес предполагает, что Иоанн Китрский может быть тождественен Иоанну Хоматину, чиновнику патриаршей канцелярии и, очевидно, родственнику Димитрия Хоматина (*Darrouzès 1973*. P. 331).

⁹⁰ Канонические ответы архиеп. Диррахийскому Константину Кавасиле цитируются в Пидалионе по рукописному приложению к Синтагме Властаря, где их насчитывается до 33. Это собрание сильно отличается от 16 ответов, изданных И. Леунклавием (*Leunclavius 1596*. Т. 1. P. 323–335). По мнению А. С. Павлова, почти все ответы Иоанна Китрского (как опубликованные, так и находящиеся в рукописях Синтагмы Властаря) должны быть переатрибутированы Димитрию Хоматину, архиеп. Охридскому. Кроме того, Властарь поместил под именем Иоанна несколько канонических ответов Вальсамона Марку, патр. Александрийскому (см.: *Павлов А. С.* Кому принадлежат канонические ответы, автором которых считался Иоанн, еп. Китрский (XIII в.)? // ВВ 1. 1894. С. 493–502). Однако Ж. Даррузес обнаружил в более ранних юридических рукописях (XIII в.) четко разграниченные тексты ответов Иоанна Китрского и Димитрия Хоматина. Всего Димитрию Хоматину принадлежат восемь ответов Константину Кавасиле, тогда как Иоанну — 25. На основе этих сведений Ж. Даррузес показал действительное авторство каждого из ответов Кавасиле в рукописях Синтагмы Властаря. Только один из ответов принадлежит Димитрию Хоматину, еще девять представляют собой ответы Вальсамона Марку; автором остальных ответов является Иоанн Китрский (см.: *Darrouzès 1973*).

⁹¹ О Никите, митр. Ираклийском, см.: *Beck 1959*. S. 651–653; ODB 3. 1991. P. 1481; ВВКЛ 6. 1993. Sp. 832–833. Он родился ок. 1150 г., а умер после 1117 г. Фактически в Пидалионе использованы и юридические сочинения другого Никиты — хартофилакса и архиеп. Солунского (*Никольский 1888*. С. 57–58). Этот Никита жил в 1-й пол. XII в. См. о нем: *Beck 1959*. S. 580, 621–622; ODB 3. 1991. P. 1482; ВВКЛ 6. 1993. Sp. 823–824.

⁹² Цитаты из ответов Никиты Ираклийского Константину, еп. Памфильскому, приводятся в Пидалионе не по рукописям, а по изданию И. Леунклавия, в котором помещено только шесть ответов (*Leunclavius 1596*. Т. 1. P. 310–311). В полном объеме эти ответы были изданы А. С. Павловым, в количестве 13, со славянским переводом

XI. Сохранились 24 его⁹³ ответа во 2-м т. «Синодикона» (с. 1001)⁹⁴, которые он написал на такое же число заданных ему вопросов. Жил он около 1100 г.

XII. Дигесты — название латинское. Оно означает просто «постановление» или во множественном — «постановления»⁹⁵. А здесь имеются в виду законы Юстиниана, которые он собрал у разных народов, составив из наиболее замечательных 50 книг и назвав их Дигестами, потому что они постановляют, что должно и чего не должно делать⁹⁶.

XIII. Кодекс — слово греческое и означает «кожа»⁹⁷. Употребляется же оно собирательно вместо «кожаной книги», как здесь, ибо здесь

по Кормчей книге: Павлов А. С. Канонические ответы Никиты, митр. Ираклийского (XI–XII вв.), в их первоначальном виде и в позднейшей переработке Матфея Властаря (XIV в.) // ВВ 2. 1895. С. 160–176. Мнения Никиты Солунского также цитируются в Пидалионе по И. Леунклавию, у которого изданы 13 его канонических ответов различным архиереям и решение по делу монаха Василия (*Leunclavius 1596*. Т. 1. Р. 344–351). Позднее А. С. Павловым были опубликованы еще 17 ответов этого автора: Павлов А. С. Канонические ответы Никиты, митр. Солунского (XII в.?) // ВВ 2. 1895. С. 378–387.

⁹³ О диаконе и хартофилаксе Петре см.: *Beck 1959*. S. 659.

⁹⁴ Впервые эти 24 ответа изданы И. Леунклавием (*Leunclavius 1596*. Т. 1. Р. 395–397). Другая, более ранняя редакция сильно отличается от опубликованной (в частности, содержит только 21 ответ). Уже в XII в. она была переведена на грузинский язык. Издание оригинала и грузинского перевода этой редакции см.: *Бенешевич В. Н.* Ответы Петра Хартофилакса (кон. XI в.) // Записки Имп. Академии наук. Сер. VIII (Ист.-филол. отделение). Т. 8. 1909. № 14 (отд. отт.: СПб., 1909).

⁹⁵ Латинское «digesta» означает «систематизированный сборник» (о нюансах значения см.: *Wenger 1953*. S. 495. Anm. 50). В римской юридической литературе дигесты были самостоятельным жанром: так назывались сочинения, где в определенном порядке рассматривались институты римского права (см.: *Полдников Д. Ю.* Дигесты // ПЭ 14. 2006. С. 652). По-гречески слово «digestae» передавалось как «παυδέχται» (буквально «[книги], включающие в себя все»).

⁹⁶ Дигесты Юстиниана представляют собой не сборник «законов... разных народов», а собрание выдержек из произведений римских юристов I–III вв. н. э., составленное в 530–533 гг. Дигесты были изданы 16 декабря 533 г. и вступили в силу 30 декабря того же года. Подробнее о них см.: *Wenger 1953*. S. 576–600; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 81–86. Рус. пер.: Дигесты Юстиниана / Пер. с лат.; Отв. ред. Л. Л. Кофанов. Т. 1–7. М., 2002–2005.

⁹⁷ Греческое κώδιξ (в церковной литературе зафиксировано с IV в.) является транслитерацией латинского «codex». Ни греческое, ни латинское слово не имеют никакого отношения к коже и означают книгу или сборник сочинений.

Кодексами называется юстинианово «Двенадцатикнижие» законов, разделяющееся на три Кодекса⁹⁸.

XIV. Институции — слово латинское и означает «введение». Здесь имеется в виду книга, которая дает предварительное знание законов и которую составил Юстиниан для овладения наукой законоведения⁹⁹.

XV. Новелла — это недавно изданное постановление какого бы то ни было императора; означает гражданский закон.

XVI. Отметь, что императорские законы сокращенно изложили три великих и мудрых мужа: мудрейший Фотий, собравший воедино в 14 титулов Институции, Дигесты, Кодексы и Новеллы Юстиниана¹⁰⁰; мудрый муж Михаил, называемый Атталиатом¹⁰¹, анфипат и судья, по приказанию Михаила Дуки изложивший в 95-ти титулах эти граждан-

⁹⁸ Речь идет о Кодексе Юстиниана, который состоит из 12 книг («Двенадцатикнижие»). Первоначальная редакция этого Кодекса (Codex vetus) была составлена в 528–529 гг.; до нас дошли лишь небольшие ее фрагменты. Издание большого количества законодательных актов начиная с 529 г. и вступление в силу Дигест и Институций сделали необходимым пересмотр Кодекса. Новая его редакция (Codex repetitae praelectionis), которая обычно подразумевается при упоминании Кодекса Юстиниана, была подготовлена в 534 г., опубликована 16 ноября и вступила в силу с 29 декабря этого же года. Кодекс Юстиниана включал в себя императорские конституции 117–534 гг. — от Адриана до самого Юстиниана. Подробнее о Кодексе Юстиниана см.: *Wenger 1953*. S. 569–576, 638–651; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 80–81. По поводу трех Кодексов, якобы принадлежащих Юстиниану, см. примеч. 112.

⁹⁹ Институции Юстиниана были составлены в 530–533 гг., обнародованы 21 ноября 533 г. и вступили в силу (одновременно с Дигестами) 30 декабря 533 г. Они одновременно являлись официальным учебником для студентов-юристов и законодательным актом. Подробнее о данном памятнике см.: *Wenger 1953*. S. 600–611, 682–685, 866–867; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 86–87; *Бондач А. Г.* Институции Юстиниана // ПЭ 23. 2010 (С. 103–106). Рус. пер.: Институции Юстиниана / Пер. Д. Расснера. СПб., 1888 (перезд. под ред. Л. Л. Кофанова, В. А. Томсинова. М., 1998).

¹⁰⁰ В главах первой (систематической) части Номоканона XIV титулов содержатся многочисленные извлечения из данных источников (однако эти выдержки были внесены в Номоканон уже при составлении его первоначальной редакции, т. е. задолго до Фотия). Указатель всех мест из Институций, Дигест, Кодекса и Новелл Юстиниана, которые цитируются (или на которые даются ссылки) в Номоканоне, см.: *Нарбеков 1899*. Приложение. С. 3–38.

¹⁰¹ См. о нем: *DHGE* 5. 1931. Col. 144–146; *ODB* 1. 1991. P. 229; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 208–210.

ские законы, как они находятся во 2-й кн. «Греко-римского права»¹⁰²; и мудрый Константин Арменупол¹⁰³, судья Фессалоник, сокративший их в 6 книг, которые и называются «Шестикнижием»¹⁰⁴. Из этих трех сокращенное изложение Фотия заслуживает больше одобрения, как более точное.

Кроме того, Лев и сын его Константин издали более краткую Эклогу законов Юстиниана с исправлениями в духе большего человеколюбия¹⁰⁵. Эклога содержит 73 титула и находится во 2-й кн. «Греко-римского права», со с. 79¹⁰⁶.

А поскольку, как уже сказано, мы решили со священными правилами сочетать и гражданские законы императоров, постольку не будет

¹⁰² Авторы Пидалиона пользовались юридическим сочинением Михаила Атталианта (Атталиота) «Ποίητα νομλόν» в издании И. Леунклавия, где оно было ошибочно разделено на 95 титулов (*Leunclavius 1596*. Т. 2. Р. 1–79). В действительности оно состоит из 37 титулов (см. предисловие к новому изданию: *Συῶτας 1861*. Σ. 50).

¹⁰³ См. о нем: *Beck 1995*. S. 788; *Πισάκης 1971*. Σ. 13–30; *PLP*. № 1347; *ODB 2*. 1991. Р. 902.

¹⁰⁴ Прохирон Арменупула, называемый также «Шестикнижием», был составлен ок. 1345 г. См. о нем: *Πισάκης 1971*. Σ. 30–111; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 286–290.

¹⁰⁵ «Эклога» (Ἐκλογή) буквально значит «выборка, извлечение». Однако неверно было бы считать Эклогу простым сокращением законодательных сборников Юстиниана. Эклога, например, внесла существенные изменения в семейное право. Другое важное отличие Эклоги состоит, как сказано в полном заглавии памятника, в «исправлениях в духе большего человеколюбия», а именно в смягчении уголовной ответственности. За многие преступления, которые по Юстинианову праву наказывались смертной казнью, согласно Эклоге должны были назначаться более гуманные, по меркам VIII в., наказания — телесные и членовредительские (отрубание руки, отрезание носа и т. п.). Подробнее об Эклоге и ее правовых новациях см.: Эклога: Византийский законодательный свод VIII в. / Вступ. ст., пер. с греч. и коммент. *Е. Э. Липшиц*. М., 1965. С. 5–38, 79–192; *Burgmann 1983*. S. 1–145; *Τρωϊάνος 1999*. Σ. 112–119. — *Пер., Науч. ред.*

¹⁰⁶ *Leunclavius 1596*. Т. 2. Р. 79–134. То, что опубликованный И. Леунклавием текст весьма далек от первоначального вида Эклоги, отметил еще К. Э. Цахариз фон Лингенталь в предисловии к первому научному изданию Эклоги (*Collectio librorum juris graeco-romani ineditorum: Ecloga Leonis et Constantini. Epanagoge [corrigendum: Eisagoge!] Basilii, Leonis et Alexandri / Ed. C. E. Zachariae a Lingenthal*. Lipsiae, 1852. Р. 7). Показателен хотя бы тот факт, что подлинная Эклога включает в себя 18 титулов, а не 73. Подробнее об изданном у И. Леунклавия тексте см.: *Burgmann 1983*. S. 140–143.

неуместно, если мы здесь ради любознательных изложим вкратце, откуда взяли начало эти гражданские законы¹⁰⁷.

В древнее время ни у императоров не было устойчивого положения, ни у их законов — какого-либо благочиния. Аппий Клавдий вместе с десятью другими мужами первый собрал все законы, какие были у римлян, неписанные и писанные, рассеянные тут и там и разрозненные. Кроме того, он привез законы Дракона и Солона из Афин и иные законы из других мест Греции. Отобрав из них самые лучшие, он составил 12 книг, назвав их «Двенадцатикнижие»¹⁰⁸.

После Аппия другие мудрецы во главе с Гаём¹⁰⁹ в свою очередь составили другие законоположения. И после них разные императоры написали различные законы и толкования так, как им казалось полезным для государства. Поэтому книги их законов умножились, как говорит блаженной памяти Досифей и другие, и стало их ко времени императора Юстиниана Великого более двух тысяч¹¹⁰. Юстини-

¹⁰⁷ Дальнейшее изложение (до слов «Наконец, Константин Порфирогенит»), содержащее ряд ошибок и неточностей, представляет собой, в основном, пересказ выступления Атталиата к его юридическому сборнику (*Michael Attaliotae. Opus de iure, praef.*, 1–6 // *Συγῶταξ* 1861. Σ. 53–55; TLG 3079/2). Отметим, что этим выступлением в свое время воспользовался (через посредство Малого синопсиса Василик — *Syn. minor* N, 1–9) и Арменопул при составлении историко-правовых параграфов Прохирона (см.: *Arm. Proch.* 1, 1, 1–8 // *Πιστάχης* 1971. Σ. 13–15). Атталиат же заимствовал свои сведения, вероятно, из Дигест (*Dig.* 1, 2, 2) и из предисловия к Эпитоме законов (*Ecloga legum in epitome, praef.* // *Jus graeco-romanum* / Ed. C. E. Zachariae a *Lingenthal.* Pars 2. Lipsiae, 1856. P. 278–281).

¹⁰⁸ Речь идет о Законах XII таблиц, составленных в 451–449 гг. до н. э. комиссией из 10 человек — децемвиров (*decemviri*); см. об этом правовом памятнике: *Wenger* 1953. S. 357–372 (в т. ч. об использовании децемвирами законов Солона и в целом греческого права — S. 365–368). Рус. пер.: Памятники римского права: Законы 12 таблиц. Институции Гая. Дигесты Юстиниана / Пер. с лат. М., 1997. С. 4–15. Об Аппии Клавдии, главе децемвиров, см.: *PWRE* 3. 1899. Sp. 2698–2702.

¹⁰⁹ Римский юрист классического периода Гай, автор знаменитых Институций, которые легли в основу Институций Юстиниана. О Гае и его Институциях см.: *Wenger* 1953. S. 506–510, 523–524. Вопреки сказанному в Пидалионе, Гай не составлял никаких «законоположений», а занимался только изучением и преподаванием права.

¹¹⁰ О двух тысячах книг законов сказано в «Истории Иерусалимских патриархов» Досифея Нотары (см.: *Δοσίθεος, πατρ. Τεροσολύμων. Ἱστορία περὶ τῶν ἐν Τεροσολύμοις πατριαρχουσάντων...* Визл. 5–6. Θ., 1982. Σ. 40). Вероятно, Досифей

ан все их собрал с помощью мудрых мужей Иоанна Патрикия Трибониана, Феофила и Феодора в 50 книг, которые назвал Дигестами, то есть «постановлениями»¹¹¹. Этот же самый император составил и три Кодекса, называемые «Григорианский», «Гермогенианский» и «Феодосиевский»¹¹², которые объединил с законами, обработанными им с помощью Фалалея, Анатолия и Исидора, и составил 12 книг, назвав их «Двенадцатикнижием Кодексов». Он составил также введение и руководство для предварительного обучения законам, которое назвал Институциями¹¹³. Оно служило как бы первоосновой для начинающих изучать законы. Он собрал в отдельную книгу и новеллы (то есть новые постановления) всех прежде него бывших императоров и свои собственные¹¹⁴, которых было 170¹¹⁵. Юстиниан не только собрал все эти

неправильно понял конституцию об издании Дигест, где говорится о «множестве законов, занимавших две тысячи книг» (Const. Omnem 1). Из конституции об утверждении Дигест видно, что Юстиниан имел в виду две тысячи сочинений римских юристов, а не императорских законов или законодательных сборников (Const. Tanta 1).

¹¹¹ Дигесты состояли из 50 больших тематических разделов, названных «книгами» (об этом памятнике см. также примеч. 96). О Трибониане и Феофиле как составителях Дигест авторам Пидалиона было известно из «Истории Иерусалимских патриархов», где, однако, на третьем месте стоит Дороеф, а не Феодор. Имя Дороефа (как и Трибониана с Феофилом) в «Истории», очевидно, взято из списка членов комиссии по составлению Дигест (Const. Tanta 9). О Феодоре же (наряду с другими профессорами права) говорится в заглавии конституции «Оппет», но без указания на его участие в работе над Дигестами. Почему он упомянут в Пидалионе вместо Дороефа, неясно.

¹¹² Кодекс Юстиниана (см. примеч. 98) перепутан с его источниками — Кодексами Григория, Гермогена и Феодосия, о которых упоминает сам Юстиниан (см.: Const. Наес; Const. Summa rei publicae 1). О трех указанных Кодексах см.: *Wenger 1953. S. 534–541*; *Сильвестрова Е. В. Lex generalis: Императорская конституция в системе источников греко-римского права V–X вв. н. э. М., 2007. С. 105–125*.

¹¹³ См. примеч. 99.

¹¹⁴ На самом деле законы предшественников (не «всех», а только начиная с Адриана) и свои собственные законы первых лет царствования (до 534 г. включительно) Юстиниан собрал в Кодекс. Новеллами Юстиниана называются его законы, изданные после Кодекса; сборники новелл стали составляться уже после смерти Юстиниана. Четыре новеллы, однако, были изданы до публикации Кодекса (Nov. J. 138, 151, 152, 155 из сборника 168 новелл). — *Пер., Науч. ред.*

¹¹⁵ Существует несколько сборников (кон. VI в.), содержащих большее или меньшее количество новелл Юстиниана, однако не известен ни один сборник, который состоял бы из 170 новелл. Эпитома новелл Юлиана включает в себя выдержки из 122

законы, но и перевел их с латинского на греческий язык¹¹⁶ и истолковал их¹¹⁷, прибегнув к помощи упомянутых мудрецов, в особенности Трибониана¹¹⁸, который был насколько умен, настолько и сребролюбив¹¹⁹. Поэтому он, принимая деньги от тех, кто имел дело [в суде], или менял законы по их желанию, или оставлял законы темными и двусмыслен-

новелл; сборник *Authenticum* — 134 новеллы; Эпитама новелл Афанасия Эмесского — 152 новеллы (три из них принадлежат Юстину II). Наиболее крупное собрание состоит из 168 новелл. В их числе 155 новелл Юстиниана (три новеллы дублируются, поэтому формально получается 158 Юстиниановых новелл), четыре — Юстина II, три — Тиверия II; еще три новеллы на самом деле являются эдиктами префектов претория. Приложение к данному сборнику содержит 13 эдиктов Юстиниана. Имеется также сокращенное изложение сборника 168 новелл — Бrevиарий Феодора Гермополитанского. На основании всех перечисленных древних собраний было подготовлено сводное издание 174 новелл Юстиниана: *Imp. Iustiniani Novellae quae vocantur... ordine chronologico digestae* / Ed. C. E. Zachariae a Lingenthal. Partes 1–2. Lipsiae, 1881.

¹¹⁶ Языком византийской юриспруденции к началу правления Юстиниана еще оставалась латынь. Институции и Дигесты Юстиниана написаны по-латыни, но в них встречаются как отдельные греческие слова, так и целые фрагменты (в Дигестах — довольно большие) на греческом языке. В Кодексе Юстиниана латынь преобладает, но уже имеется значительное число грекоязычных конституций. Большинство же новелл Юстиниана написано по-гречески. Что касается утверждения авторов Пидаллиона, что Юстиниан будто бы переводил свои законы с латыни на греческий язык, то оно ошибочно. Такие переводы стали появляться уже при жизни императора (напр., Парафраза Институций Феофила), но принадлежали профессорам юридических школ и имели неофициальный характер.

¹¹⁷ В действительности Юстиниан запретил комментировать свои законодательные сборники, полагая, что комментаторы могут лишь создать путаницу и исказить смысл правовых норм. Вместе с тем он оставил за собой право интерпретировать законы по запросу судей (см.: *Const. Tanta 21*). Формально можно рассматривать Новеллы Юстиниана как аутентичное толкование Институций, Дигест и Кодекса, но фактически его новеллы издавались не для комментирования законодательства, а для введения в действие качественно новых норм права.

¹¹⁸ О нем см.: *PWRE* 6. 1937. Sp. 2423–2426; *Prosopography of the Later Roman Empire* 3. 1992. P. 1335–1340.

¹¹⁹ Ошибочные сведения в этом и предыдущем предложениях (что в число Новелл Юстиниана входили законы «прежде него бывших императоров», что Юстиниан издал 170 новелл, что он занимался переводом и толкованием своих законов) заимствованы авторами Пидаллиона не у Аггалиата и не из «Истории Иерусалимских патриархов» Досифея (ибо ничего подобного там не говорится), а из какого-то неизвестного источника.

ными, чтобы читающие не понимали их и впадали в разногласия¹²⁰.

Позднее Лев Мудрый, собрав все Дигесты, Кодексы, Институции и Новеллы Юстиниана и переработав их, объединил в 60 книг, которые и назвал «Шестидесятикнижием»¹²¹. Он поделил его на 6 разделов или больших частей, каждая из которых содержит множество книг¹²².

Наконец, Константин Багрянородный, сын Льва, заново пересмотрел эти законы и действующие из законов «Пятидесятикнижия»¹²³ Юстиниана и законов «Двенадцатикнижия»¹²⁴ включил в «Шестидесятикнижие» своего отца Льва, а недействовавшие опустил¹²⁵. Говорю «недействовавшие» — в том смысле, что они не были помещены Багрянородным в Василики, как это показалось разумным ему, но не всем [остальным] императорам. Ибо, как говорит мудрый Досифей (Двенадцатикнижие. С. 443), порядок, в котором выстроил законы Юстиниан, не имеет сравнения и не найдется другого, который бы ска-

¹²⁰ Противоречия и неясности в Юстиниановом законодательстве обусловлены, естественно, не личными недостатками Трибониана, а объективными причинами. По замыслу Юстиниана, его кодификация должна была основываться на классическом римском праве, но в то же время учитывать общественные реалии VI в. Это с неизбежностью вело к созданию противоречивых правовых норм. Кроме того, огромный правовой материал, накопившийся за несколько веков, был обработан кодификаторами в очень короткий срок (особенно это характерно для составления Дигест), что не могло не вызывать различные юридико-технические погрешности. — *Пер., Науч. ред.*

¹²¹ Речь идет о составлении Василик, которые до XI в. назывались просто «60 книг» (ἑξ βιβλίων). Кодификационные работы начались еще в правление Василия I Македонянина и были завершены в первые годы царствования Льва VI Мудрого (возможно, к началу 888 г.). См. подробнее об этом памятник: *Липшиц Е. Э. Законодательство и юриспруденция в Византии в IX—XI вв.: Ист.-юрид. этюды. Л., 1981. С. 63—79; ODB 1. 1991. P. 265—266; Τρωϊάνος 1999. Σ. 181—189; Сильвестрова Е. В. Василики // ПЭ 7. 2004. С. 220—222.*

¹²² О делении Василик на шесть томов сказано в предисловии Льва VI к этому законодательному своду (см. издание текста: *Schminck 1986. S. 22*).

¹²³ Т. е. Дигест. — *Пер.*

¹²⁴ Т. е. Кодекса Юстиниана. — *Пер.*

¹²⁵ Распространенное в научной литературе XIX в. мнение о принадлежности Константиноу VII Багрянородному нового издания Василик является ошибочным. В действительности новая редакция Василик (снабженная схождениями) была составлена в сер. XI в. в Константинопольской юридической школе под руководством Иоанна Ксифилина (*Schminck 1986. S. 33—54, 132*).

зал или написал лучше. Поэтому и Михаил Атталиат сказал, что Лев издал многие новеллы (по Властарю, их было 108, а другие говорят — 120¹²⁶), однако не все они вступили в силу, но только те, что восполняли недостающее в Новеллах Юстиниана и были написаны по поводу тех вопросов, о которых не говорили другие законы (Греко-римское право. С. 77)¹²⁷. Закон же, согласно Варину¹²⁸, это императорский указ, или постановление, исправляющее всякое вольное или невольное преступление; или повеление, предписывающее должное и запрещающее недолжное. Гражданские законы также называются прагматическими санкциями¹²⁹ и божественными¹³⁰ грамотами.

XVII. Его мы составили преимущественно на основании книги, называемой по латыни «Juris...», то есть «Греко-римского права».

XVIII. В особенности же архиереи и духовники или те, кому предстоит сделаться архиереями и духовниками, должны эту книгу держать в руках постоянно, и даже спать на ней, как Александр Македонский на «Илиаде» Гомера¹³¹, и читать содержащиеся в ней правила столь ча-

¹²⁶ В действительности именно Властарь сообщает, что новелл Льва VI было 120 (см.: *Matthaeus Blastares. Syntagma Alphabeticum, graef. // Ράλλης, Ποτλής*. Т. 6. Σ. 30; PG 144, 997С). Откуда к авторам Пидалиона попали сведения о сборнике 108 новелл Льва VI, нам не удалось установить. В научных изданиях новелл этого императора за основу принимается сборник 113 новелл, после которого помещаются «экстравагантные» (т. е. сохранившиеся вне основного сборника) новеллы — от двух до четырех. Подробнее о новеллах Льва VI см.: *Τροϊάνος* 1999. Σ. 161–167.

¹²⁷ Ср. *Michael Attaliotae. Opus de jure. Appendix 1, 1 // Συγούτας* 1861. Σ. 146–147.

¹²⁸ Неизвестно, о каком Варине идет речь и откуда взято приписываемое ему определение. В Дигестах упоминается римский юрист Варий Лукулл (*Varius Lucullus*), живший, вероятно, в кон. I в., однако ничего не говорится о его сочинениях (см.: *Dig.* 41, 1, 19). Определение закона, приведенное в Пидалионе, имеет некоторое сходство с тем, которое принадлежит Папиниану (*Dig.* 1, 3, 1 = *Bas.* 2, 1, 13).

¹²⁹ Греч. τόπος πραγματικός или лат. *sanctio pragmatica* — юридический термин, обозначающий, как правило, императорский указ по публично-правовому вопросу, адресованный определенной общине граждан (городу, провинции и т. д.). Подробнее о прагматических санкциях см.: *Wenger* 1953. S. 434–438 (там же литература). — *Пер.*, *Науч. ред.*

¹³⁰ Божественный и святой — титулы византийских императоров. — *Пер.*

¹³¹ Об этой привычке Александра Македонского сообщает, в частности, Плутарх в жизнеописании полководца: *Plutarchus. Alexander* 8, 2 (TLG 7/47) (рус. пер.: *Плу-*

сто, чтобы знать их наизусть. Поскольку именно эти люди являются или готовятся стать кормчими ладьи Святой Церкви, постольку они должны уметь держать ее кормило (πῆδᾶλλον) со знанием дела, то есть применять находящиеся в этой книге правила, чтобы опытным управлением избавлять грешников от бури греха.

XIX. Затраты оплатили отцы не только со Святой Горы, но и другие из разных мест, имена которых смотри в конце книги. Однако святоторцы внесли большую часть, а благодаря им и другие увидели это благо и подвиглись к нему.

XX. Имена жертвователей на издание книги смотри в конце.

*Предисловие о священных правилах вообще
Что такое правило?*

«Правило» (κανών), как говорит Зонара в толковании 39-го послания Афанасия Великого, в собственном смысле слова означает деревянный брус, обыкновенно называемый «правило» (πῆχυς). Ремесленники пользуются им для того, чтобы делать ровными дерево или камни, которые они обрабатывают: они прикладывают правило к обрабатываемому материалу и, если он оказывается искривленным вовнутрь или наружу, выравнивают его и выпрямляют¹³². А отсюда, в переносном смысле, правилами называются решения и постановления как апостолов, так и Вселенских и Поместных Соборов и отдельных святых отцов, которые содержатся в настоящей книге. Вот почему и они, как прямые и ровные правила, удаляют от священнослужителей, клириков и мирян всякое бесчиние и испорченность нравов и доставляют им всякое благочиние и правильность церковного и христианского устройства и добродетели¹.

тарх. Сравнительные жизнеописания / Изд. подгот. С. С. Аверинцев, М. Л. Гаспаров, С. П. Маркиш; отв. ред. С. С. Аверинцев. Т. 2. М., 1994 (Лит. памятники).

¹³² *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 4. Σ. 81; PG 138, 564D (рус. пер.: Правила св. отец с толкованиями. М., 1884 [№2000]. С. 144). Подробнее о различных значениях (в том числе юридическом) слова «канон» Зонара пишет в толковании на воскресные каноны прп. Иоанна Дамаскина (см.: *Jo. Zon. Expositio canonum anastasimorum Damasceni*. PG 135, 424B–425A).

Примечание I

Обрати внимание: для того чтобы настоящие правила стали более доступны для понимания, должно знать следующие положения, которые обычно усматриваются во всех правилах:

1. Например, правила отличаются от определений (τοὺς ὁρους), законов, декретов и декреталий, потому что правила Соборов прежде всего содержат не догматы веры (за редким исключением¹³³), но [постановления] о благочинии и устройении Церкви. Определения же Соборов, главным образом, содержат только догматы веры. Хотя в несобственном смысле иногда и правила называются определениями¹³⁴, как это видно и из различных правил других Соборов, а наиболее из правила Карфаг. 5 (5)¹³⁵ и из его деяний¹³⁶, в которых говорится, что были зачитаны 20 определений Никейского Собора, то есть 20 его правил. От законов правила отличаются, поскольку собственно законами именуются гражданские и внешние императорские постановления. А правила — постановления внутренние и церковные, которые превосходят законы по юридической силе, о чем ниже мы скажем отдельно. От декретов правила отличаются, поскольку, как учит Грациан¹³⁷ (см. у него раздел 3¹³⁸), правила или

¹³³ Таковы, например, несколько канонов Карфагенского Собора (каноны 109–116 по нумерации «Афинской синтагмы» или 123–130 — по Книге правил), где содержатся вероучительные определения, направленные против ереси Пелагия.

¹³⁴ Помимо приведенного ниже примера с Карфагенским Собором укажем на такой факт: IV Вселенский Собор, издав 27 канонов, назвал их «оросами». Под таким названием они включены в акты данного Собора (см.: АСО 2, 1, 2. Р. 158–163; СРГ 9008).

¹³⁵ В нашем переводе первая цифра в нумерации правил Карфагенского Собора соответствует нумерации, принятой в Пидалионе. В скобках приводится нумерация по Книге правил. — *Пер.*

¹³⁶ Здесь авторы Пидалиона, очевидно, ссылаются на 1-й канон Карфагенского Собора.

¹³⁷ Католический канонист XII в., составитель так называемого Декрета Грациана — важнейшего памятника средневекового католического права. См. о нем: *Казбекова Е. В. Грациан // ПЭ 12. 2006. С. 302–305.*

¹³⁸ Имеется в виду третья дистрикция первой части Декрета Грациана. См.: *Grat. Decr. 3, 2 (Corpus iuris canonici / Ed. A. Friedberg. Pars 1. Lipsiae, 1879. Col. 4–5).* Мысль Грациана понята авторами Пидалиона неправильно: он считает декреты пап и постановления Соборов разновидностями правил.

установлены частным¹³⁹ Собором, или определены либо утверждены Собором Вселенским. А декрет — это то, что объявляет патриарх со своим Собором, не имея цели дать наставление или ответить кому-то. Правила отличаются также от декреталий, поскольку последние выпускаются папой или патриархом лично или совместно с Собором, чтобы наставить [верующих] в догматах (Досифей. Двенадцатикнижие. С. 600)¹⁴⁰.

2. Следует знать: те правила, которые не содержат ясных указаний на то, какая епитимья налагается на преступающих эти правила, по умолчанию дают свободу местному архиерею спокойно назначить таковым то, что он признает подобающим и подходящим, как говорит Вальсамон в толковании 45-го правила VI Вселенского Собора¹⁴¹. См. после правил Иоанна Постника его епитимии, которые не вошли в число правил¹⁴².

3. Следует знать, что за один и тот же грех одни правила налагают более длительные епитимии, а другие — более краткие, поскольку бóльшая или меньшая продолжительность епитимии согрешающих определяется соответственно большему или меньшему их покаянию (о чем см. и примеч. 1 к I Всел. 12), а также соответственно большему или меньшему возрастанию и усилению Церкви (см. также примеч. 1 к 13-му правилу Василия Великого).

4. Подобаёт каждому знать, что, согласно 4-й гл. 1-го титула Номоканона Фотия¹⁴³, правила излагаются не одним епископом, но общим Собором епископов, как говорит и 47-е правило Василия Великого: «Следует многим епископам собраться вместе и так изложить правило»¹⁴⁴. И 6-е правило Григория Нисского свидетельствует: «Наше

¹³⁹ То есть Поместным. — *Пер.*

¹⁴⁰ О декретах и декреталиях как правовых актах римских пап см.: *Казбекова Е. В. Декреталия // ПЭ 14. 2006. С. 344–347.* Вопреки сказанному в Пидалионе, эти акты не имеют принципиальных отличий от канонов.

¹⁴¹ *Ῥάλλης, Ποτλής.* Т. 2. Σ. 413; PG 137, 673B (рус. пер.: Правила св. Вселенских Соборов с толкованиями. М., 1877 [р2000]. С. 436–437).

¹⁴² См. примеч. 16.

¹⁴³ *Ῥάλλης, Ποτλής.* Т. 1. Σ. 42; PG 104, 985D (рус. пер.: *Нарбеков 1899. С. 54*).

¹⁴⁴ Здесь и далее фрагменты канонов, цитируемые авторами Пидалиона, были переведены заново, причем учитывались их дореволюционные русские переводы (ка-

мнение не столь достойно веры, чтобы иметь силу правил».

5. Мнение того, кто говорит согласно с соборными правилами, заслуживает веры, по 6-му правилу Григория Нис.

6. Тот, кто поступает в соответствии с ними, пребывает в безопасности, согласно упомянутому 47-му правилу [св.] Василия.

7. Тот, кто преступает соборное правило, должен понести, как мы сказали, епитимию, которую назначает правило, нарушенное им (согласно VI Всел. 2). Соборными же правилами являются и называются не только те, которые изложены Вселенскими Соборами, но и установленные Соборами Поместными и, кроме того, написанные некоторыми святыми отдельно. К тому же правила, составленные как Поместными Соборами, так и отдельными святыми отцами, имеют силу правил Вселенских Соборов, поскольку Вселенскими Соборами, а именно IV, VI, VII, они были проверены и утверждены. Это видно из IV Всел. 1, VII Всел. 1 и VI Всел. 2.

8. О том, о чем правила ясно не пишут, следует судить и выносить заключение на основе подобных случаев, описанных в правилах (см. еще толкование к VI Всел. 15), или на основе писаний отдельных отцов, или даже по рассуждению здравого ума¹⁴⁵.

9. Все редкие случаи, все бывающее по икономии (οἰκονομία), необходимости или дурному обычаю и, просто сказать, все бывающее вопреки правилам — не является законом, правилом и образцом для Церкви (см. толкование Апост. 68). Напротив, когда икономия и необходимость минуют, правила снова вступают в силу. См. примеч. к Апост. 46 и примеч. 3 к I Всел. 13.

10. Поскольку большинство епитимий, которые установлены правилами, относится к третьему лицу, тогда как повелевающий отсутствует, то для того, чтобы привести их в действие, обязательно требуется второе лицо (которым является Собор)¹⁴⁶. См. примеч. 1 к Апост. 3.

нонов Вселенских Соборов — в составе ДВС, святоотеческих канонов — в ТСО) и славянский перевод в Книге правил.

¹⁴⁵ Пользуясь современной теоретико-правовой терминологией, можно так сформулировать это указание Пидалиона: при наличии пробела в церковном законодательстве следует применять аналогию закона или аналогию права.

¹⁴⁶ Предложение переведено буквально. В английском переводе Пидалиона оно

11. Правила и законы были установлены относительно общих, а не частных вопросов и касаются происходящего в большинстве случаев, а не исключений¹⁴⁷.

12. Правила Вселенских Соборов имеют большую силу, чем правила Поместных, а правила Поместных — большую, чем правила отдельных святых отцов, а в особенности чем те правила, которые не были утверждены Вселенским Собором. Читай также сказанное святейшим Фотием по этому вопросу в примеч. 3 к I Всел. 13.

13. Там, где нет правила или писаного закона, сохраняется добрый обычай, который проверен правым разумом и испытан многими годами и который, не противореча писаному правилу или закону, замещает правило или закон. См. также примеч. 1 к Сердик. 1.

14. Ни правило, ни закон, ни время, ни обычай, согласно законам, не утверждают всего того, что решено и определено неправильно.

передано так: «That the most penances ordained by the canons, being of a third person, there being no one present to impose them, necessarily need the presence of a second person (which the council or synod), in order to be enforced» (The Rudder / Ed. by D. Cumtings. Chicago, 1957 (1983). P. 54. Note 1). «Повелевающий» (προσταχτικός) называется здесь лицом, уполномоченным налагать епитимии, но общий смысл от этого не становится яснее. В действительности же в этом предложении (не очень удачно сформулированном) на примере юридической ответственности показана разница между правотворчеством и правоприменением. Церковно-правовые нормы, содержащиеся в канонах и других источниках права, адресованы неопределенно широкому кругу лиц (характерно, что предписания правовых норм излагаются абстрактно: «[тот, кто совершит то или иное противоправное деяние,] да будет извержен из сана», «да будет отлучен», «да будет предан анафеме») и рассчитаны на многократное применение. Каждый раз, когда совершено правонарушение, предусмотренное какой-либо нормой права, необходимо, чтобы компетентный правоприменительный орган (в Пидалионе в качестве такового назван Собор, но возможны и другие варианты: церковный суд, епархиальный архидиакон и проч.), проведя расследование, издал акт применения права, иначе называемый индивидуальным актом (приговор, решение и т. п.). Только на основании этого акта правонарушитель может быть привлечен к юридической ответственности и подвергнут церковному наказанию, установленному соответствующей правовой нормой. Все сказанное в одинаковой мере приложимо к любым нормам церковного права и их санкциям, хотя в Пидалионе почему-то говорится только о «большинстве епитимий».

¹⁴⁷ Правила 11, 13 и 14 основаны на Алфавитной синтагме Властара (*Matthaeus Blastares. Syntagma Alphabeticum N, 7 // Πάλληξ, Ποτλήξ*. Т. 6. Σ. 400; PG 145, 64AC).

О том, что божественные правила следует всем соблюдать
неукоснительно, ибо не соблюдающие подвергаются
приводящим в трепет епитимиям

«Вот что, о епископы, пусть будет установлено нами для вас о правилах! Если вы пребудете в них, то спасетесь и обретете мир, а если выйдете из послушания им, то подвергнетесь наказанию и будете непрестанно враждовать друг с другом, получая подобающее воздаяние за свое непослушание» (апостолы в послесловии правил¹⁴⁸).

«Мы почли правым соблюдать правила, изложенные святыми отцами на каждом Соборе вплоть до нынешнего времени» (IV Всел. 1).

«Угодно сему святому Собору¹⁴⁹, чтобы отныне, для исцеления душ и врачевания страстей, пребывали твердыми и ненарушимыми 85 правил, принятые и утвержденные бывшими прежде нас святыми и блаженными отцами и переданные нам под именем святых и славных апостолов¹⁵⁰, а также правила четырех Вселенских Соборов, перечисленных по названиям их, правила Поместных Соборов по названиям и правила отдельных отцов — поименно. И никому да не будет позволено вышеуказанные правила исказить или отменять.

Если же кто будет уличен в том, что изменяет какое-либо правило из вышеуказанных или пытается его отвергать, то будет повинен против

¹⁴⁸ Авторы Пидалона цитируют послесловие к Апостольским правилам, находящееся в конце Апост. 85. В таком виде — с послесловием — этот канон содержится в Апостольских постановлениях (Const. Apost. 8, 48 // Metzger 1985–1987. Т. 3. Р. 308–310), в Синагоге Иоанна Схоластика (Titul. 11 // Jo. Schol. Synagoga L. titulorum ceteraque ejusdem opera juridica / Ed. V. [N.] Benešević. Т. 1. München, 1937 (Abhandlungen der Bayer. Akad. der Wissen., Philosoph.-hist. Abt. N. F. 14). Р. 155) и в Синтагме XIV титулов (см.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. Вып. 1. СПб., 1906 (Лрз., 1974). С. 81–82). В «Пандектах» Г. Беверегия, в «Афинской синтагме» и в Книге правил Апост. 85 напечатано без послесловия.

¹⁴⁹ Речь идет о Трульском Соборе. — Пер.

¹⁵⁰ Так называемые Апостольские правила (CPGS 1740) в действительности являются приложением к Апостольским постановлениям (Const. Apost. 8, 47) и были составлены одновременно с ними, ок. 380 г., неизвестным церковным деятелем. См. подробнее предисловие М. Мецже к новому изданию Апостольских постановлений: Metzger 1985–1987. Т. 1. Р. 13–62; Т. 3. Р. 9–12.

этого правила и понесет епитимию, какую оно назначает, и через то, в чем преткнулся, получит исцеление» (VI Всел. 2)¹⁵¹.

«Радуюсь об этом так, как тот, кто *нашел большую добычу* (Пс. 118, 162), мы с любовью принимаем божественные правила и храним в целости и без изменений их повеления, изложенные трубами Духа, всехвальными апостолами, а также святыми Вселенскими Соборами и Соборами, собиравшимися поместно... и святыми отцами нашими... И тех, кого они предают анафеме, и мы анафематствуем; тех, кого извержению, — и мы извергаем; тех, кого отлучению, — и мы отлучаем. А тех, кого они подвергают епитимии, и мы равным образом подвергаем» (VII Всел. 1).

«Итак, мы постановляем, чтобы церковные правила, изложенные или утвержденные четырьмя святыми Соборами, то есть Никейским, Константинопольским, первым Ефесским и Халкидонским, имели силу законов» (131-я новелла Юстиниана)¹⁵².

«Итак, мы постановляем, чтобы церковные правила, изложенные или утвержденные семью святыми Соборами, имели силу законов (по Вальсамону, слово «утвержденные» указывает на те правила Поместных Соборов и отдельных отцов, которые утверждены Вселенскими Соборами). Ибо мы принимаем постановления вышеназванных святых Соборов наравне с Божественными Писаниями и соблюдаем правила как законы» (Василики. Кн. 5, тит. 3, гл. 2¹⁵³; у Фотия тит. 1, гл. 2¹⁵⁴).

3-е постановление 2-го титула новелл требует «соблюдать правила семи Соборов и хранить их догматы наравне с Божественными Писаниями» (у Фотия тит. 1, гл. 2¹⁵⁵).

¹⁵¹ Авторы Пидалиона излагают данный канон в сокращенном виде (опущен перечень утверждаемых соборных и святоотеческих канонов).

¹⁵² Nov. J. 131, 1.

¹⁵³ Bas. 5, 3, 2. Эта глава основана на процитированной выше новелле Юстиниана. Мнение Вальсамона (из его комментария к Номоканону, см. следующее примеч.) добавлено авторами Пидалиона.

¹⁵⁴ Имеется в виду комментарий Вальсамона к указанному месту Номоканона XIV титулов, где цитируется интересующая авторов Пидалиона глава Василик: *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 1. Σ. 36–37; PG 104, 980В–981А (рус. пер.: *Нарбеков 1899*. С. 47–48).

¹⁵⁵ *Ῥάλλης, Ποτλής*. Т. 1. Σ. 36; PG 104, 980В (рус. пер.: *Нарбеков 1899*. С. 46). В Номоканоне действительно говорится о семи Соборах. Однако «3-е постановление

Лев Мудрый (в 5-й кн. Василик, тит. 3, гл. 1¹⁵⁶) говорит: «Принимаю семь святых Вселенских Соборов как Святое Евангелие».

«Святыми отцами было определено, что необходимо и после смерти предавать анафеме тех, которые погрешили против веры или правил» (V Вселенский Собор в послании Юстиниана, с. 392 2-го т. «Синодикона»). Смотри, как страшно это слово, любезный [друг]!

«Тем, кто пренебрегает священными и божественными правилами наших святых отцов, которые и утверждают Святую Церковь, и, украшая все христианское жительство, путеводствуют к божественному благоговению, — анафема» (Собор в Константинополе при Константине Багрянородном, с. 978 2-го т. «Синодикона», то есть «Томос единения») ¹⁵⁷.

О том, что божественные правила имеют большую силу, чем императорские законы

В 4-м деянии IV Вселенского Собора написано: «Славнейшие савонники сказали: “Божественнейшему владыке вселенной (то есть Маркиану) было угодно производить дела преподобнейших епископов не по императорским указам или прагматическим постановлениям, но по правилам, которые были законоположены святыми отцами”. Собор ответил: “Против правил прагматическое постановление не возымеет никакой силы. Пусть господствуют правила отцов”. И вновь: “Мы просим, чтобы прагматические постановления, принятые кем угодно в

2-го титула новелл» означает процитированную выше Nov. J. 131, 1, где было сказано о четырех Соборах. Это расхождение вызвано тем, что в существующих — не критических — изданиях Номоканона использованы достаточно поздние рукописи памятника, в которых выдержка из новеллы была отредактирована в соответствии с Василиками (см. примеч. 153). См. также аппарат в изданиях: *Pitra 1868*. P. 460; *Corpus iuris civilis*. Vol. 3: *Novellae / Rec. R. Schoell; absolvit C. Kroll*. Berolini, 1895. P. 654.

¹⁵⁶ В Пидалионе опечатка или ошибка: процитированная далее фраза содержится в Bas. 5, 3, 2 (в конце главы), а не в Bas. 5, 3, 1.

¹⁵⁷ *Mansi 18A, 344; Πάλλης, Ποτλής*. Т. 5. Σ. 10. См. также критическое издание «Томоса единения»: *Nicolaus I Constantinopolitanus*. *Opuscula 200* [Tomos unionis] // *Nicholas I, Patriarch of Constantinople. Miscellaneous Writings / Ed. by L. G. Westerink*. Washington, 1981 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae 20*). P. 56–84 (процитированное в Пидалионе место — p. 84); TLG 3100/2.

ущерб правилам в любой митрополичьей области, были безоговорочно упразднены, а во всем господствовали правила... все мы говорим то же. Все прагматические санкции упразднятся. Да господствуют правила. По решению святого Собора и во всех остальных митрополичьих областях пусть имеет силу то, что содержится в правилах»¹⁵⁸.

«Весь святой Вселенский Собор решил: если кто представит постановление, противоречащее тому, что определено ныне, оно недействительно» (III Всел. 8)¹⁵⁹.

«Прагматические постановления, противные правилам, недействительны» (кн. 1, тит. 2, постановление 12¹⁶⁰; Фотий. Тит. 1, гл. 2¹⁶¹).

«Ибо они, то есть правила, изложенные и утвержденные императорами и святыми отцами, приемлются как Божественные Писания. А законы были приняты или составлены только императорами, и потому они не имеют превосходства ни над Божественными Писаниями, ни над правилами» (толкование Вальсамона на вышеуказанную 2-ю гл. Фотия)¹⁶².

«Не говори мне о законах внешних, поскольку и мытарь исполняет внешний закон, но все-таки подвергается наказанию» (Златоуст. Беседа 57 на Евангелие от Матфея)¹⁶³, и еще: «Цари издают законы часто и не все с пользой» (Беседа 16 о статуях)¹⁶⁴.

Однако Властарь говорит: «Большое значение (то есть помощь. —

¹⁵⁸ Авторы Пидалиона цитируют фрагменты актов БУ ДВС № 307, 308.

¹⁵⁹ Постановление III Вселенского Собора, из которого заимствован данный фрагмент, посвящено утверждению автокефального статуса Кипрской Церкви и никак не связано с вопросом о соотношении юридической силы канонов и государственных законов.

¹⁶⁰ Имеется в виду Cod. J. 1, 1, 12.

¹⁶¹ *Ῥάλλης, Ποτλῆς*. Т. 1. Σ. 36; PG 104, 980B (рус. пер.: Нарбеков 1899. С. 47).

¹⁶² *Ῥάλλης, Ποτλῆς*. Т. 1. Σ. 38; PG 104, 981C (рус. пер.: Нарбеков 1899. С. 49). В Пидалионе цитируется так называемое «другое толкование» Вальсамона на указанную главу Номоканона.

¹⁶³ *Jo. Chrys.* In Matth. Hom. 57, 5. PG 58, 556. CPGS 4424. Рус. пер.: Златоуст. ПСТ. Т. 7. Кн. 2. С. 581. — Пер., Науч. ред.

¹⁶⁴ *Jo. Chrys.* Ad populum Antioch. (De statutis) Hom. 16, 2. PG 49, 164. TLG 2062/24. CPGS 4330. Рус. пер.: Златоуст. ПСТ. Т. 2. Кн. 1. С. 183. В тексте Пидалиона допущена опечатка: вместо 16-й беседы указана 6-я. — Пер., Науч. ред.

Авт.) божественным правилам доставляют любоблагочестивые законы: с одной стороны, соглашаясь с ними, с другой — восполняя то, что ими где-то опущено (гл. 5 буквы «К»)¹⁶⁵.

*О том, что божественные правила имеют большую силу,
чем уставы (в том случае, когда последние им противоречат),
и в особенности — чем уставы частные и местные*

Властарь говорит: «Из 131-й новеллы Юстиниана ты можешь узнать, что уставы, которые устанавливают в монастырях ктиторы, должно принимать, если они ни в каком отношении не противоречат правилам» (гл. 15 буквы «М»)¹⁶⁶.

*Двустихия на священные правила,
написанные элегическим дистихом*

Видимый мир созида в порядке и строгом, и стройном,
Троица правила всем мира стихиям дала.

Правила эти хранят нерушимость великого мира,
Строй Богозданных стихий, благозаконье во всем.

Узами правил священных скрепила и мир христианский
Троица, присно храня любящих имя Христа.

Царствует в мире гармония права священного ныне,
И отсечен навсегда грех и лукавство его.

Мудрости, Духом внушенной, любитель! Прииди и примешь
То, чего жаждал и ждал, — правил Божественных свод.

¹⁶⁵ *Matthaeus Blastares. Syntagma Alphabeticum K, 5 // Πάλλης, Ποτλής. Т. 6. Σ. 317; PG 144, 1356C. — Пер., Науч. ред.*

¹⁶⁶ *Matthaeus Blastares. Syntagma Alphabeticum M, 15 // Πάλλης, Ποτλής. Т. 6. Σ. 393; PG 145, 56AB. В оригинале Пидалиона сделана ссылка не на 15-ю, а на 16-ю главу указанного раздела Синтагмы Властаря. — Пер., Науч. ред.*

Ямбическое двустушие на книгу

Кормило управляет кораблем любим,
А книга эта правит всюю Церковью.

*Тем, которые поступают по сему правилу,
мир им и милость (Гал. 6, 16)*

Из св. Григория Богослова

«Если всякому, сколько бы кто ни был груб и невежествен, непросительно не знать какого-либо римского закона и если нет такого закона, который бы покрывал сделанное по неведению, то не странно ли тем, кто тайноводствуют ко спасению, не знать начал спасения, хотя бы они во всем другом были и очень просты и неглубокого ума?» (Слово Великому Афанасию)¹⁶⁷.

Из Златоуста

«Я услышал и не исполнил... Разве ты не исполнил? Ты осудил себя самого: ты соблюл половину, если, не исполнив, сказал: “Я не соблюл”. Ибо осудивший себя самого за несоблюдение стремится к соблюдению» (Слово 4 о покаянии, с. 785 6-го т. издания в Итоне)¹⁶⁸.

Из св. Кирилла Александрийского

«Итак, давайте послушаем — мы, которые пренебрегаем чтением Писаний, — какой мы терпим [от этого] вред, какую нужду... Ведь никогда не достигь нам своими делами святости жизни, если мы даже не знаем законов, по которым следует жить» (см. в собрании толкований на Евангелие от Матфея, гл. 13, ст. 52, изъяснение выражения *Поэтому всякий книжник...* — и прочее)¹⁶⁹.

¹⁶⁷ Greg. Naz. Or. 21, 24 / Éd. par J. Mossay, G. Lafontaine. Paris, 1980. SC 270. P. 160; PG 35, 1109B. CPGS 3010/21. Рус. пер.: БУТСО. № 21. — Пер., Науч. ред.

¹⁶⁸ Авторы Пидалиона, цитируя свт. Иоанна Златоуста, ссылаются на издание, вышедшее в Итоне (Англия): S. Joannes Chrysostomus. Opera graece / Ed. cum notis H. Savilius. Vol. 1–8. Etonae, 1612–1613. См. также: Jo. Chrys. De paenit. Hom. 8, 1. PG 49, 337. CPGS 4333, 4508. Рус. пер.: Златоуст. ПСТ. Т. 2. Кн. 1. С. 379–380. — Пер., Науч. ред.

¹⁶⁹ Cyr. Alex. Comm. in Matth. 13, 52. PG 72, 416B. CPGS 5206, CPGadd 5206.

Из св. Максима

«Много нас, говорящих, но мало делающих. Никто не должен искажать слово Божие в угоду своему нерадению, а [лучше] исповедать свою немощь и не скрывать истины Божией, чтобы вместе с преступлением заповедей нам не стать виновными еще и в неправильном толковании слова Божия» (гл. 85 «Четвертой сотницы глав о любви», с. 329 «Добротолюбия») ¹⁷⁰.

ЛИТЕРАТУРА

- Бенешевич 1914* — Бенешевич В. Н. Синагога в 50 титулов и другие юридические сборники Иоанна Схоластика. СПб., 1914 (Лрз., 1972).
- Бондач 2010* — Бондач А. Г. Иоанн Зонара // ПЭ 24. 2010 (в печати).
- Златоуст. ПСТ* — Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание творений / Пер. с греч. Т. 1–12. СПб., 1895–1906 (М., 1991).
- Ильинский 1892* — Ильинский Н., свящ. Синтагма Матфея Властаря. М., 1892.
- Красножен 1911* — Красножен М. [Е.] Толкователи канонического кодекса Восточной Церкви: Аристин, Зонара и Вальсамон. Юрьев, 1911.
- Нарбеков 1899* — Нарбеков В. [А.] Номоканон Константинопольского патриарха Фотия с толкованием Вальсамона. Ч. 2: Рус. пер. с предисл. и примеч. Каз., 1899.
- Никольский 1888* — Никольский И. Греческая кормчая книга (Пидалион) / Под ред. свящ. Н. А. Копьева. М., 1888.
- Павлов 1876* — Павлов А. [С.] О новом переводе толкований на церковные правила // ПО. 1876. Т. 1. № 4. С. 730–746.
- Allatius 1648* — Allatius L. De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione libri III... Coloniae Agrippinae, 1648 (Farnborough, 1970).
- Beck 1959* — Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959 (1977).

Данное произведение свт. Кирилла Александрийского, сохранившееся частично (в составе катен), приводится в TLG 4090/29 по новому изданию (Hrsg. v. J. Reuss. В., 1957 (TU 61). S. 153–269), в котором опущена часть фрагментов, включая и тот, который процитирован в Пидалионе. — *Пер., Науч. ред.*

¹⁷⁰ Авторы Пидалиона указывают страницы по первому (однотомному) изданию «Добротолюбия»: Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν ὑπτιχῶν... Ἐνετίησι, 1782. См. также: *Max. Conf. Sap. de carit.* 4, 85 / Ed. da A. Cereso-Gastaldo. R., 1963 (Verba seniorum. N. S. 3). P. 232; PG 90, 1069A. CPG 7693. Рус. пер.: ИАБ 4, 1582. — *Пер., Науч. ред.*

- Beveregius 1672* — Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. Apostolorum et Conciliorum ab ecclesia graeca receptorum, nec non canonicarum ss. Patrum epistolarum... / Ed. G. *Beveregius*. T. 1–2. Oxonii, 1672.
- Burgmann 1983* — Ecloga: Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. / Hrsg. von L. *Burgmann*. Frankfurt a. M., 1983 (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 10).
- Darrouzès 1973* — *Darrouzès J.* Les réponses canoniques de Jean de Kitros // REB 31. 1973. P. 319–334.
- Hervetus 1620* — Canones ss. apostolorum, conciliorum generalium et provincialium, sanctorum patrum epistolae canonicae, quibus praefixus est Photii... Nomocanon... / Ed. G. *Hervetus*. Lutetiae Parisiorum, 1620.
- Leunclavius 1596* — *Leunclavius I.* Juris graeco-romani tam canonici quam civilis... / Ed. M. *Freherus*. T. 1–2. Francofurti, 1596 (Farnborough, 1971).
- Metzger 1985–1987* — Les Constitutions apostoliques / Introd., texte crit., trad. et notes par M. *Metzger*. T. 1–3. Paris, 1985–1987 (SC 320, 329, 336).
- Van de Paverd 2006* — *Paverd F., van de.* The Kanonaron by John, monk and deacon, and Didascalia Patrum. R., 2006 (Kanonika 12).
- Pitra 1868* — Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta / Cur. card. I. B. *Pitra*. T. 2. R., 1868.
- Schminck 1986* — *Schminck A.* Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern. Frankfurt a. M., 1986 (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 13).
- Voellus, Justellus 1661* — Bibliotheca juris canonici veteris... / Ed. G. *Voellus, H. Justellus*. Vol. 1–2. Lutetiae Parisiorum, 1661.
- Wenger 1953* — *Wenger L.* Die Quellen des römischen Rechts. Wien, 1953 (Goldbach, 2000).
- Μενεβίσογλου 1983* — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Μία νέα ἐκδοσις τοῦ «Πηδαλίου» // Ἐκκλησία 60. 1983. Σ. 347–348.
- Μενεβίσογλου 1984* — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Ἡ κανονικὴ συλλογὴ «Πηδάλιον» // Χαριστεῖον Σεραφεῖμ Τίχα, ἀρχιεπ. Ἀθηνῶν. Θ., 1984. Σ. 147–166.
- Μενεβίσογλου 1989* — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Μὴ ἐπισημανθεῖσαι προσθήκαι τοῦ ἱερομονάχου Θεοδώρητου ἐν τῷ Πηδαλίῳ // Κληρονομία 21. 1989. Σ. 195–206.
- Μενεβίσογλου 1991* — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Ἡ εἰσηγητικὴ ἔκθεσις τοῦ Δωροθέου Βουλησιμᾶ περὶ τοῦ Πηδαλίου // Ἐπιστημονικὴ παρουσία ἐστίας θεολόγων Χάλκης 2. Ἀθ., 1991. Σ. 343–366.
- Μενεβίσογλου 2003* — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ κανονικαὶ καὶ νομικαὶ πηγαὶ τοῦ Πηδαλίου // Ὁρθοδοξία 10. 2003. Σ. 725–742.

ΠΡΠ. ΝΙΚΟΔΙΜ ΣΒΥΤΟΓΟΡΕΥ

- Μενεβίσογλου 2006 — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Χειρόγραφος μορφή τοῦ Πηδαλίου τοῦ ἔτους 1793 // Ἐπιστημονική παρουσία ἐστίας θεολόγων Χάλκης 6. Ἀθ., 2006. Σ. 439–458.
- Μενεβίσογλου 2007 — Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Ἡ ρωσική κανονική συλλογή Kniga pravil (1839) καὶ τὸ Πηδάλιον // Δώρημα εἰς τὸν καθηγητὴν Βασίλειον Ἀναγνωστόπουλον. Ἀθ., 2007. Σ. 179–191.
- Πιτσάκης 1971 — Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου Πρόχειρον νόμων ἢ Ἐξάβιβλος / Ἐπ. Κ. Γ. Πιτσάκης. Ἀθ., 1971 (Βυζαντινὰ καὶ νεοελληνικά κείμενα 1).
- Ράλλης, Ποτλής — Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων... / Ἐκδ. ὑπὸ Γ. Ράλλη, Μ. Ποτλή. Ἀθ., 1852–1859 (1992). Τ. 1–6.
- Σγούτας 1861 — Μιχαὴλ ἀνθυπάτου καὶ κριτοῦ τοῦ Ἀτταλειώτου Ποίημα νομικόν... / Ἐκδ. ὑπὸ Λ. Λ. Σγούτα // Θέμις 8. 1861. Σ. 47–155.
- Τρωϊάνος 1999 — Τρωϊάνος Σπ. Ν. Οἱ πηγές τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου: Εἰσαγωγικὸ βοήθημα. Ἀθ., Κομοτηνή, ²1999 (1986).

Перевод сестер Ново-Тихвинского монастыря (г. Екатеринбург),
вступительная статья и примечания А. Г. Бондача